

WOŁYŃ-AGRO 2009

ВОЛИНЬ-АГРО 2009



Відкриття виставки-ярмарку „Волинь-Агро 2009”.
Фото Наталії Денисюк

4-5 września w Łucku w ramach II Wołyńskiego forum inwestycyjnego odbyły się Targi Międzynarodowe „Wołyń-Agro 2009”.

W pierwszym dniu targów na placu wystawowym SA „Wołyńagromasz” została przedstawiona technika rolnicza, wyposażenie techniczne dla gospodarstw rolnych, ogrodniczych i technologie energooszczędne. Oprócz tego, zostały przeprowadzone szkolenia „Ubezpieczenie posiewów kultur rolnych”, „Współczesne technologie hodowli ziemniaka, w tym na działkach przyzagrodowych i letniskowych”, „Doświadczenie Polski w sprawie rozwoju rolnictwa w warunkach członkostwa w WTO i rola doradztwa rolniczego”, odbył się praktyczny pokaz techniki energooszczędnej na polach Boratynskiej rady wiejskiej.

Druga część targów odbyła się 5 września w Parku kultury i odpoczynku imienia Lesi Ukrainki. W ciągu tego dnia uczestnicy wystawy demonstrowali osiągnięcia dotyczące uprawy owoców i warzyw oraz hodowli zwierząt. Odbyły się także przedstawienia konno-sportowe oraz demonstracja i sprzedaż różnych produktów rolnych.

Targi zostały zorganizowane przez Departament ds rozwoju kompleksu rolniczo-przemysłowego Obwodowej Administracji Państwowej, SA „Wołyńagromasz”, Narodową spółkę akcyjną „Ukragroleasing”, prywatne przedsię-

wzięctwo „Agrotechserwis”.

W ciągu dwóch dni swoje ekspozycje zaprezentowało ponad 200 przedsiębiorstw, instytucji i organizacji. W targach uczestniczyli przedstawiciele wszystkich rejonów obwodu wołyńskiego, delegacje z obwodów winnickiego, lwowskiego, rówieńskiego, połtawskiego, sumskiego, chmielnickiego i tarnopolskiego. Wystawę odwiedzili Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik, doradca Ambasady Republiki Białorusi na Ukrainie Aleksander Szczesłonek, Konsul Generalny Ukrainy w Brześciu Iwan Baranczyk, delegacje z polskich województw łódzkiego, pomorskiego i podkarpackiego.

W ramach targów oprócz zaplanowanych spotkań odbywały się również spotkania nieformalne, wymiana doświadczeniem i informacji. Uczestnicy targów zauważyli, że potencjał ekonomiczny obwodu, jak i całej Ukrainy, trzeba nie tylko przedstawiać, ale również rozwijać. Takie targi, jak „Wołyń-Agro 2009”, wsparcie i zrównoważona polityka państwa w tej branży muszą stwarzać sprzyjające warunki dla rozwoju rolnictwa.

Natalia DENYSIUK

4-5 вересня у Луцьку, в рамках проведення в області II Волинського інвестиційного форуму, відбулася Міжнародна виставка-ярмарок „Волинь-Агро 2009”.

Протягом першого дня роботи виставки на виставковій площі ВАТ „Волиньагромаш” демонструвалася сільськогосподарська техніка, обладнання для фермерських та дрібногосподарських господарств, запасні частини, садово-городній інвентар, енергозберігаючі технології. Окрім цього, проводилися майстер-класи: „Страховання посівів сільськогосподарських культур”, „Сучасні технології вирощування картоплі, в тому числі на присадибних та дачних ділянках”, „Досвід Польщі у сфері розвитку сільськогосподарського сектору в умовах членства в СОТ та роль сільськогосподарського дорадництва”, відбувся практичний показ енергозберігаючої техніки на полях Боратинської сільської ради.

Друга частина виставки-ярмарку відбулася 5 вересня у Парку культури і відпочинку імені Лесі Українки. Протягом цього дня учасники виставки демонстрували досягнення у галузі рослинництва, плодощовніництва та тваринництва. Зокрема, відбулися кінноспортивні виступи, представлення та продаж розноманітної сільськогосподарської продукції.

Організаторами виставки-ярмарку виступили Головне управління агропромислового розвитку обласної державної

адміністрації, ВАТ „Волиньагромаш”, Національна акціонерна компанія „Укראгролізінг”, ПП „Агротехсервіс”.

Протягом двох днів свої експозиції презентували більше 200 підприємств, установ та організацій. У роботі виставки взяли участь представники усіх районів Волинської області, делегації з Вінницької, Львівської, Рівненської, Полтавської, Сумської, Хмельницької та Тернопільської областей. Виставку відвідали Генеральний Консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік, радник Посольства Республіки Білорусь в Україні Олександр Щесльонек, Генеральний Консул України у Бресті Іван Баранчик, делегації з Лодзьського, Поморського та Підкарпатського воєводств Республіки Польща.

У рамках виставки, окрім запланованих, відбувалися також неформальні зустрічі, обмін досвідом та інформацією. Учасники та відвідувачі виставки-ярмарку зауважили, що економічний потенціал області, як і України в цілому, необхідно не лише представляти, а й розвивати. Такі виставки, як „Волинь-Агро 2009”, підтримка та виважена політика держави у цій галузі повинні створювати сприятливі умови для розвитку сільського господарства.

Наталія ДЕНИСЮК

Informacja wołyńska Волинська інформація

Голова Волинської облдержадміністрації Микола Романюк у складі офіційної української делегації відвідав Республіку Польща. У ході візиту обговорювалися основні напрямки українсько-польської співпраці.

Глова Воłyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej Mykoła Romaniuk w składzie oficjalnej delegacji ukraińskiej odwiedził Polskę. Podczas wizyty zostały omówione główne kierunki ukraińsko-polskiej współpracy.

Активізація українсько-польської співпраці у рамках транскордонного об'єднання „Євроregion Буг” - такою була мета візиту на Волинь наприкінці серпня представників Польсько-Української палати.

Акtywizacja ukraińsko-polskiej współpracy w ramach Związku Transgranicznego „Euroregion Bug” - taki był główny cel wizyty na Wołyń pod koniec sierpnia przedstawiciele Polsko-Ukraińskiej Izby Gospodarczej.

Учасники Всеукраїнської велоестафети „Спорт для всіх єдне Україно!” 5 вересня перетнули волинську частину траси. Маршрут пролягав через Горохівський, Луцький та Ківерцівський райони.

Уczestnicy Ogólnoukraińskiego rajdu rowerowego „Sport dla wszystkich jednoczy Ukrainę!” 5 września przejechali wołyńską część trasy, która przebiegała przez rejony horohowski, łucki, kiwercowski.

У Луцьку планують добувати дитячі садочки. Причиною є зростання рівня народжуваності у місті.

W Łucku planuje się rozbudowywać przedszkola. Przyczyną jest wzrost liczby urodzeń w mieście.

На базі Луцького гуманітарного університету відбулося засідання Європейського молодіжного парламенту, у якому взяла участь молодь з України, Великобританії та Румунії.

W Łuckim Uniwersytecie Humanistycznym odbyły się obrady Młodzieżowego Parlamentu Europejskiego, w których uczestniczyła młodzież z Ukrainy, Wielkiej Brytanii i Rumunii.

Учні луцьких шкіл візьмуть участь у конкурсі дитячого малюнка „Моє рідне місто”. Конкурс триватиме протягом вересня-листопада 2009 року.

Уczniowie łuckich szkół będą uczestniczyli w konkursie rysunku dziecięcego „Moje rodzime miasto”. Konkurs będzie trwał w okresie września i października 2009 roku.

**Дорогами
ВІЙНИ
до миру**

str. 7

17 września 1939 – zмова totalitaryzmów

17 вересня 1939 року – змова тоталітарних режимів

W roku 70 rocznicy wybuchu II wojny światowej wracamy myślą do tragicznych wydarzeń z pamiętnego września 1939 roku. Niedawno, na skrawku polskiego wybrzeża zwanym Westerplatte odbyły się oficjalne uroczystości rocznicowe, z udziałem najwyższych władz państwowych Polski i kilkunastu innych europejskich krajów – w tym Rosji, Niemiec, Włoch i Ukrainy.

Upamiętniono w ten sposób dzień 1 września, kiedy to atak wojsk hitlerowskich na Polskę rozpoczął najkrwawszą i najstraszniejszą wojnę w dziejach ludzkości. Jest jednak jeszcze jedna data, która ma równie wielkie historyczne znaczenie. To 17 września 1939 roku – data symboliczna dla losów Europy w XX wieku.

17 września zrealizował się złośliwy plan stworzony przez Stalina i Hitlera. Wówczas to wojska Związku Radzieckiego zaatakowały terytorium Polski od wschodu, dobijając kraj zmagający się od ponad 2 tygodni z nazistowską napaścią. Atak wojsk sowieckich był starannie zaplanowany i przeprowadzony w pełnej współpracy z Niemcami. Obaj agresorzy współdziałali zresztą od samego początku wojny, czego wyrazem było naprowadzanie samolotów Luftwaffe przez sowieckie radiostacje, użyczenie rosyjskich portów niemieckiej flocie wojennej czy też sprzedawanie Hitlerowi surowców strategicznych wbrew międzynarodowemu embargu. Stalin wydając rozkaz do ataku na Polskę stanął po stronie III Rzeszy. Zrobił to na mocy tajnego porozumienia pomiędzy Moskwą a Berlinem, podpisanego 23 sierpnia 1939 roku. Tak zwany pakt Ribbentrop-Mołotow [od nazwisk ówczesnych ministrów spraw zagranicznych] był przedstawiany oficjalnie jako umowa o nieagresji. W rzeczywistości zawierał jednak tajny protokół, który wyznaczał na mapie kontynentu strefy wpływów obu reżimów a także

regulował warunki strategicznego sojuszu. Hitler i Stalin zawarli „przyjaźń przypieczonej krwią” innych narodów. Był to nie tylko wyrok na Polskę. Był to także początek późniejszego komunistycznego zniewolenia całej wschodniej Europy. Był to początek terrorku, aresztowań i wywózek które odziały NKWD przyniosły na tereny obecnej Ukrainy. Straszliwym następstwem paktu Ribbentrop-Mołotow był między innymi masowy mord na Ukraińcach i Polakach w łuckim więzieniu, którego ofiary są obecnie poddawane ekshumacji.

17 września 1939 roku to jednak nie tylko symbol zмовы dwóch totalitarnych systemów. To także symbol zakłamania i prób fałszowania historii. Przez dziesięciolecie po zakończeniu wojny była to data zakazana. O prawdziwym jej znaczeniu nie można było uczyć i pisać ani w Związku Radzieckim ani w Polsce. Komunistyczne władze próbowały ukryć fakt zawarcia Sojuszu z Hitlerem i wspólnej agresji na sąsiada. Oficjalna propaganda w ZSRR usprawiedliwiała wkroczenie wojsk sowieckich na zachód teżami o sprawiedliwości dziejowej wobec burżuazyjnego państwa polskiego oraz o potrzebie wyzwolenia narodów słowiańskich. Starano się zaprzeczyć istnieniu tajnego porozumienia z III Rzeszą. Na szczęście pomimo wielu wysiłków fałszerstwo okazało się nieskuteczne. Nie udało się zatrzeć prawdy o rzeczywistej genezie II wojny

światowej, która zaczęła się od 1 i 17 września 1939 roku. Dlatego też naszym obowiązkiem współcześnie jest wyciągnąć wnioski z historii i pamiętać. Pamiętać aby koszar wojny już nigdy się nie powtórzył.

MW

У 70-ту річницю початку Другої світової війни ми повертаємося думкою до трагічних подій пам'ятного вересня 1939 року. Недавно на відрізку польського побережжя під назвою Вестерплатте відбулися офіційні урочистості за участю найвищого державного керівництва Польщі та інших європейських країн, у тому числі Росії, Німеччини, Італії та України.

Вони увіковічили таким чином 1 вересня, коли з атаки гітлерівських військ на Польщу розпочалася найкривавіша і найстрашніша війна в історії людства. Є ще одна дата, яка також має велике історичне значення. Це 17 вересня 1939 року – симво-

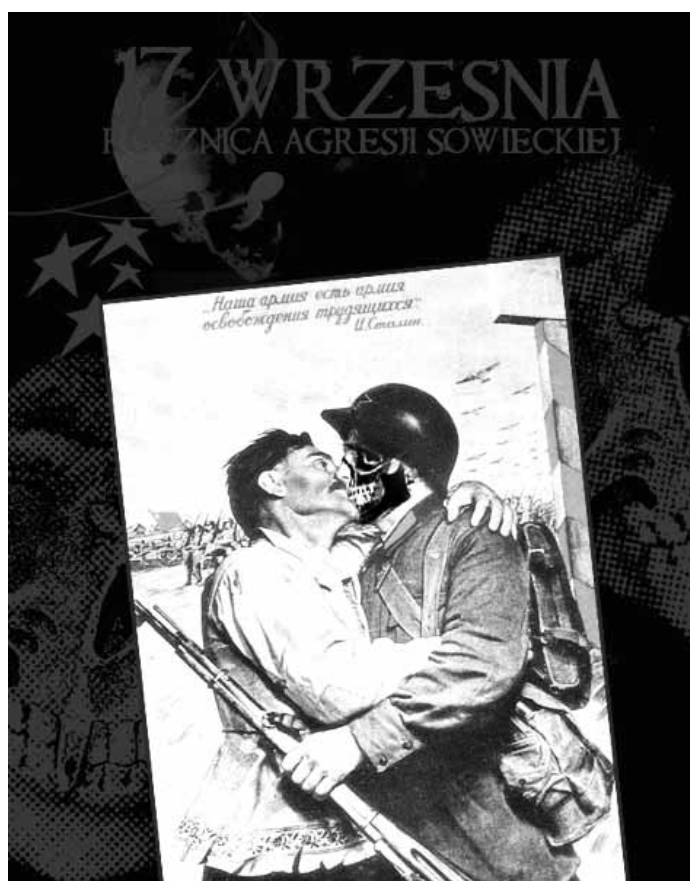
лічна дата для долі Європи у XX столітті.

17 вересня був реалізований ворожий план Сталіна і Гітлера. Саме цього дня війська Радянського Союзу атакували територію Польщі зі сходу, добиваючи країну, яка на той час більше двох тижнів змагалася з нацистською напастю. Атака радянських військ була ретельно спланована і проведена у співпраці з Німеччиною. Обидва агресори взаємодіяли від самого початку війни. Про це свідчило, наприклад, те, що літаки Luftwaffe отримували необхідні координати за допомогою радянських радіостанцій, у російських портах міг перебувати німецький військово-морський флот, всупереч міжнародному ембарго Гітлеру продавалася стратегічна сировина. Сталін, даючи наказ атакувати Польщу, став на сторону III Рейху. Він зробив це на підставі таємного договору між Москвою та Берліном, що був підписаний 23 серпня 1939 року. Так званий пакт Молотова-Ріббентропа [від прізвищ тодішніх міністрів закордонних справ] був офіційно представлений як договір про ненапад. Реально ж він містив таємний протокол, який визначав на карті континенту зони впливу обох режимів, а також визначав умови стратегічного союзу. Гітлер і Сталін уклали „дружбу припечатану кров'ю” інших народів. Це був не лише вирок для Польщі, але й початок комуністичного поневолення всієї Східної Європи. Це

був початок терору, арештів і депортацій, принесених на територію нинішньої України органами НКВС. Жахливим наслідком пакту Молотова-Ріббентропа було також масове вбивство українців і поляків у Луцькій в'язниці, на території якої сьогодні відбувається екстумажія останків жертв.

17 вересня 1939 року - не лише символ змови двох тоталітарних систем. Це символ перекручування та фальсифікації історії. Протягом десятків років після закінчення війни ця дата була забороненою. Про справжнє її значення не можна було навчати і писати ані в Радянському Союзі, ані в Польщі. Комуністичні власті пробували приховувати факт підписання угоди з Гітлером і спільної агресії на сусіда. Офіційна пропаганда в СРСР виправдовувала наступ радянських військ на захід тезами про історичну справедливість польської держави та про потребу визволення слов'янських народів, які перебували під гнітом і яким загрожувала війна. Факт існування таємного договору з III Рейхом заперечувався. На щастя, фальсифікація виявилася безрезультатною. Не вдалося приховати правду про справжні причини Другої світової війни, яка почалася 1 і 17 вересня 1939 року. Тому наш обов'язок сьогодні – зробити висновок з історії і пам'ятати. Пам'ятати, щоб страхоття війни ніколи більше не повторилися.

MW



lach.salon24.pl

Modlitwa w intencji ofiar wojny

1 września w katedrze pw św. Apostołów Piotra i Pawła odprawiono Mszę świętą, z okazji 70 rocznicy początku II wojny światowej.

We Mszy świętej uczestniczyli przedstawiciele z Konsulatu Generalnego RP w Łucku na czele z Konsulem Generalnym Tomaszem Janikiem, przedstawiciele władz lokalnych oraz parafianie.

Modlitwę w intencji ofiar wojny wygłosił biskup Marcin Trofimiak. Na początku Mszy świętej powiedział on: „To jest nasz święty obowiązek – pamiętać o tych ofiarach. Pamiętać, żeby podobne tragedie nigdy więcej się nie powtórzyły”.

Po zakończeniu Mszy świętej do obecnych w kościele zwrócił się Konsul

Generalny RP w Łucku Tomasz Janik. Pan Konsul zaznaczył, że 1 września zarówno w tradycji polskiej jak i ukraińskiej jest datą radosną, ponieważ jest to data powrotu dzieci do szkoły po wakacyjnej przerwie. „Zgiełk panujący na szkolnych korytarzach świadczy o wciąż odnawiającej się żywotnej sile każdego narodu. Brak tego zgiełku, brak tego radosnego momentu powrotu dzieci do szkoły jest czymś nienaturalnym. Istotą bowiem tego święta jest jego cykliczność, coroczna powtarzalność” - dodał Tomasz Janik, zwracając naszą uwagę na to, że 1 września 1939 roku – w dniu początku drugiej wojny światowej – dzieci w Polsce do szkoły nie poszły.

Natalia DENYSIUK



Молитва за жертв війни

1 вересня у кафедральному соборі Святих Апостолів Петра і Павла відбулося поминальне богослужіння з нагоди 70-ї річниці початку Другої світової війни.

У богослужінні взяли участь представники Генерального Консульства Республіки Польща у Луцьку на чолі з Генеральним Консулом Томашем Яніком, представники місцевих органів влади та прихожани.

Молитву за жертв війни виголосив єпископ Маркіян Трофим'як. На початку богослужіння він сказав: «Це наш святий обов'язок – пам'ятати про ці жертви. Пам'ятати, щоб такі трагедії ніколи більше не повторилися».

Після завершення богослужіння до присутніх звернувся Генеральний Консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік. Він зазначив, що 1 вересня у польській та українській традиції є радісним днем, оскільки до шкіл після літніх канікул повертаються діти. «Шум, який панує у шкільних коридорах, свідчить про життєву силу кожного народу, яка постійно оновлюється. Відсутність цього шуму, відсутність радісного моменту повернення дітей до школи є чимось неприродним, адже суть цього свята полягає у циклічності, щорічний повторюваності», – додав Томаш Янік, звертаючи нашу увагу на те, що 1 вересня 1939 року, у день початку Другої світової війни, польські діти не пішли до школи.

Actualności

Новини

Rocznice wybuchu II wojny światowej i agresji ZSRR na Polskę, 20-lecie powołania rządu Tadeusza Mazowieckiego, 90. rocznica Bitwy Warszawskiej, 30-lecie rejestracji Solidarności.

A także 20-lecie przywrócenia samorządów lokalnych w Polsce mają być okazją do pogłębienia wiedzy uczniów o historii naj-

nowszej - informuje Ministerstwo Edukacji Narodowej, które nowy rok szkolny 2009/2010 ogłosiło Rokiem Historii Najnowszej.

W ramach Roku Historii Najnowszej już 12 września nastąpi otwarcie pokonkursowej wystawy „Zdarzyło się w Polsce 20 lat temu”, na której młodzież szkolna zaprezentuje najlepsze prace plastyczne i hasła dotyczące przemian 1989 r.

Річниця початку Другої світової війни і нападу СРСР на Польщу,

20-річчя створення уряду Тадеуша Мазовецького, 90-та річниця Варшавської битви, 30 - річчя реєстрації „Солідарності”.

А також 20-річчя відновлення місцевого самоврядування в Польщі мають бути приводом для поглиблення знань учнів про новітню історію – інформує Міністерство освіти Республіки Польща, яке оголосило новий 2009/2010 навчальний рік Роком новітньої історії.

У рамках Року новітньої історії вже 12

вересня відбудеться відкриття післяконкурсної виставки „Відбулося в Польщі 20 років тому”, на якій школярі презентуватимуть найкращі творчі роботи і гасла, що стосуються змін, які розпочалися у 1989 році.

ceo.org.pl

IPN opublikował zapowiadane dane dotyczące liczby ofiar wśród Polaków w czasie II wojny światowej.

Z publikacji wynika, że w latach 1939-1945 zginęło od 5,6 do 5,8 mln polskich obywateli.

To mniej niż szacunki z 1947 roku. Wówczas mówiło się, że zginęło 6 mln 28 tys. osób.

Publikacja obejmuje ofiary wśród Polaków i Żydów, którzy posiadali polskie obywatelstwo. Jak podkreślił Janusz Kurtyka, znaczna większość ofiar przypada na zbrodniczą działalność Niemców, natomiast represje sowieckie w większym stopniu przedstawione były na totalną eksploatację gospodarstwa Polaków. Historycy IPN zaznaczają jednak, że do podanej liczby należy dodać jeszcze co najmniej 150 tys. osób,

które poniosły śmierć z rąk Sowietów od 1939 r. do początku lat 50., kiedy miały miejsce ostatnie wywózki.

Książka, która nosi tytuł „Polska 1939-1945. Straty osobowe i ofiary represji pod dwiema okupacjami”, powstała pod redakcją prof. Wojciecha Materskiego i prof. Tomasza Szaroty.

Інститут національної пам'яті у Польщі опублікував дані, що стосуються кількості жертв серед поляків під час Другої світової війни.

Публікація подає дані про те, що у 1939-1945 рр. загинуло від 5,6 до 5,8 млн польських громадян. Це менше, ніж оцінювалося ще з 1947 року. Тоді було підраховано, що загинуло 6 млн 28 тис. осіб.

До числа жертв включені поляки і євреї, які мали польське громадянство. Як підкреслив Януш Куртика, більшість жертв загинули у період злочинної діяльності німців, натомість, радянські репресії більшою мірою були спрямовані на тотальну економіч-

ну експлуатацію поляків. Історики Інституту відзначають, що до поданої кількості потрібно додати ще щонайменше 150 тис. осіб, які загинули від рук „советів” з 1939 року до початку 50-х років, коли відбулися останні вивезення.

Книжка, яка має заголовок „Польща 1939-1945. Людські втрати і жертви репресій у період двох окупацій”, написана під редакцією професора Войцеха Матерського і професора Томаша Шароти.

wiadomosci.wp.pl

Łódź i Łuck będą współpracować

W II Wołyńskim forum inwestycyjnym uczestniczyła delegacja z województwa łódzkiego na czele z panią wojewodą Jolantą Chełmińską oraz panią marszałek Elżbietą Hibner.

Województwo łódzkie ma plany nawiązania współpracy z obwodem wołyńskim. Szczegółowe obszary, w których te dwa regiony mogą współpracować, będą precyzowane w dalszym okresie. Zdaniem pani wojewody Jolanty Chełmińskiej może to być turystyka, kultura, współpraca między uczelniami oraz wymiana gospodarcza. Może to być także branża spożywcza, sfera nowoczesnych technologii a także ochrona zdrowia i wymiana młodzieżowa. Ta ostatnia kwestia jest tym bardziej aktualna, że od jedenastu lat harcerstwo łódzkie prowadzi na Wołyniu obozy letnie szlakiem walk polskich legionistów oraz grobów polskich żołnierzy. W tym okresie nawiązały się bardzo ściśle wzajemne relacje - zwłaszcza współpraca partnerska między szkołami, wymiana kadry nauczycielskiej, wymiana obozowa, współpraca z organizacjami

młodzieżowymi na Ukrainie, itp. Natomiast pani marszałek Elżbieta Hibner zaznaczyła, że na Wołyniu mieszkał kompozytor Igor Strawinśki, który zaprzyjaźnił się w Paryżu z łódzkim kompozytorem Aleksandrem Tasmanem. „Myślę, że dwie wielkie postacie świata kultury i fakt, że w Łodzi odbywa się co dwa lata festiwal Aleksandra Tasmiana są kolejnym, bardzo dobrym pretekstem do tego abyśmy zaczęli współpracę” - zaznaczyła Elżbieta Hibner. Okazją do pogłębienia współpracy przedstawiciele władz łódzkich i wołyńskich będzie forum gospodarcze, jakie odbędzie się w Łodzi w listopadzie tego roku. Na forum została zaproszona delegacja z Wołynia na czele z Głową Obwodowej Administracji Państwowej Mykołą Romaniukiem.

Natalia DENYSIUK

Лодзь і Луцьк співпрацюватимуть

У II Волинському інвестиційному форумі взяла участь делегація лодзького воєводства на чолі з воєводою Йолантою Хелмінською та маршалек Ельжбетою Хібнер.

Лодзьке воєводство має плани розпочати співпрацю з Волинською областю. Сфери, в яких обидва регіони можуть співпрацювати, точно визначитимуться пізніше. На думку воєводи Йоланти Хелмінської, це може бути сфера туризму, культури, співпраця між вузами, продовольча галузь, галузь технологій, охорона здоров'я, молодіжний обмін. Тим більше, що вже протягом одинадцяти років лодзькі харцери вивчають на Волині місця битв польських легіонерів та могили польських солдатів. Протягом цього часу зав'язалися тісні контакти, зокрема, партнерська співпраця між школами, обмін учительськими кадрами, відпочинок у таборах, співпраця з молодіжними організаціями на Україні. Натомість, Ельжбета Хібнер

зазначила, що на Волині проживав композитор Ігор Стравінський, який подружився в Парижі з лодзьким композитором Олександром Тасманом. „Я думаю, що дві великі постаті в культурі і той факт, що в Лодзі кожні два роки відбувається фестиваль Олександра Тасмана вже є хорошим приводом до того, щоб ми почали співпрацю” - зазначила Ельжбета Хібнер.

Домовитися про сфери співпраці представники лодзької та волинської влади зможуть на економічному форумі, який відбудеться в листопаді у Лодзі. На форум запрошений голова Волинської обласної державної адміністрації Микола Романюк.

Наталія ДЕНИСЮК

„Добрих контактів і контрактів”

Właśnie takie życzenie złożył głowa Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej Mykoła Romaniuk, witając uczestników II Wołyńskiego forum inwestycyjnego, które odbyło się w Łucku 4 września 2009 roku.

Podczas forum odbyły się prezentacje przedstawiające doświadczenia wdrażania w życie projektów inwestycyjnych oraz nowe idee.

Zastępca kierownika Departamentu Gospodarki Aleksander Błaszczuk przedstawił potencjał inwestycyjny obwodu wołyńskiego. Podczas prezentacji zwrócił on uwagę na to, że w ciągu 2008 roku w gospodarce obwodu zostało zainwestowano 32,4 mln. dolarów, natomiast w ciągu pierwszego półrocza bieżącego roku - prawie 60 mln. dolarów.

Zastępca kierownika Departamentu Kultury i Turystyki Wołyńskiej Obwodowej Administracji Państwowej Wasyl Woron przedstawił projekty tras turystycznych „Złoty diadem Wołynia”, „Wołyń - kraj kozacki” oraz „Świątynie Wołynia”, które można będzie zrealizować po restauracji trzydziestu zabytków historycznych.

Projekt korporacji „Bogdan” - produkcja autobusów i trolejbusów w Łucku - realizacja którego rozpoczęła się w 2005 roku, z ogólnym kosztem wynoszącym ponad 800 mln. hrywien, został przedstawiony przez wiceprezidenta korporacji Wołodymyra Hunczyka. Współrealizatorami projektu są wołyńskie przedsiębiorstwa - Instytut Projektowania „Ukrmaszprojekt” i SA „Santehmontaż” oraz kijowska firma SA „Kijówbudkom”. Produkcja, która powstaje w ramach projektu, stała się nieodzownym atrybutem wielu ukraińskich miast, a także jest pomyślnie realizowana za granicą. Korporacja „Bogdan” eksportuje



Natalia DENYSIUK

swoje autobusy do Azerbejdżanu, Kazachstanu, Gruzji, Polski, Rosji.

Na forum zostały przedstawione również inne projekty inwestycyjne, zwłaszcza projekt budownictwa Łuckiego regionalnego przedsiębiorstwa śmieciowego we wsi Bryszcze w obwodzie wołyńskim, projekt sp. z o.o. „Ptachokompleks „Hubyn”, Agropromysłowej grupy „Pan Kurczak” i projekt budownictwa nowej fabryki SA „Wołyńholding” „NESTLE Ukraina” we wsi Smolyhiw. Uczestnicy forum wysłuchali również referatów o inwestycyjnym potencjale miast Łucka i Włodzimierza Wołyńskiego, rozwoju transkontynentalnych połączeń transportowych Ukrainy i budownictwie nowoczesnego centrum logistycznego na Wołyniu oraz nowych podejściach do wsparcia zagranicznych inwestycji na Ukrainie i finansowych mechanizmach realizacji projektów innowacyjnych w naszym regionie.

W ramach forum inwestycyjnego Cisco System International B.V., Wołyńska Obwodowa Ad-



Привітання учасників виставки „Волинь-Агро 2009”
Фото Наталії Денисюк

ministracja Państwowa i Wołyńska Rada Obwodowa podpisały Memorandum o porozumieniu. Współpraca ta pozwoli przygotować i zrealizować projekt „Elektroniczny region”.

Przeprowadzenie forum sprzyja realizacji jednego ze strategicznych kierunków rozwoju obwodu - wzmocnienia atrakcyjności inwestycyjnej regionu. Potwierdza to fakt, że po analogicznym forum inwestycyjnym w 2008 roku znacznie zaktywizowały się inwestycje w gospodarkę Wołynia.

„Добрих контактів і контрактів”

Саме таке побажання висловив голова Волинської обласної державної адміністрації Микола Романюк, вітаючи учасників II Волинського інвестиційного форуму, що відбувся у Луцьку 4 вересня 2009 року.

У ході роботи форуму відбулася презентація досвіду впровадження інвестиційних проектів та представлення нових ідей.

Заступник начальника головного управління економіки Олександр Бłaszczuk представив інвестиційний потенціал Волинської області. Під час презентації він наголосив, що за 2008 рік в економіку області надійшло 32,4 млн. доларів, а протягом першого півріччя цього року - майже 60 млн. доларів.

Заступник начальника управління культури і туризму

ські підприємства проектний інститут „Укрмашпроект” і ВАТ „Сантехмонтаж” та київська компанія ЗАТ „Кієвбудком”. Продукція, яка виготовляється у рамках проекту, стала суттєвим атрибутом багатьох українських міст, а також успішно реалізується за межами України. Корпорація „Богдан” експортує свої автобуси в Азербайджан, Казахстан, Грузію, Польщу, Росію.

На форумі були представлені також інші інвестиційні проекти, зокрема, проект будівництва Луцького регіонального сміттєпереробного комплексу у селі Брички Луцького району Волинської області, проект ТзОВ „Птахокомплекс „Губин” Агропромислової групи „Пан Курчак”, проект будівництва нової фабрики ВАТ „Волиньхолдінг” „НЕСТЛЕ Україна” у селі Смолигів. Учасники форуму заслухали також доповіді про інвестиційний потенціал міст Луцьк та Володимир-Волинський, розвиток трансконтинентальних транспортних сполучень України та будівництво сучасного логістичного центру на Волині, нові підходи до сприяння іноземному інвестуванню в Україні, фінансові механізми реалізації інноваційних проектів на Волині.

У рамках проведення інвестиційного форуму відбулося підписання Меморандуму про взаєморозуміння між Cisco System International B.V., Волинською обласною державною адміністрацією та Волинською обласною радою. Співпраця дасть можливість підготувати та реалізувати проект „Електронний регіон”.

Проведення форуму сприяє реалізації одного зі стратегічних напрямків розвитку області - посилення інвестиційної привабливості регіону. Підтвердженням цьому є той факт, що після проведення аналогічного інвестиційного форуму у 2008 році значно активізувалося надходження інвестицій у регіон.

Наталія ДЕНИСЮК



Actualności • Новини

W całej Unii Europejskiej wchodzi w życie nowe rozporządzenie przewidujące stopniowe wycofywanie z rynku tradycyjnych, energochłonnych żarówek oraz halogenowych starego typu. Na pierwszy ogień idą tradycyjne wolframowe żarówki: od 1 września sklepy nie mogą już zamawiać żarówek mlecznych oraz czystych o mocy 100-watów. Mogą jednak wyprzedzić posiadane zapasy.

Takie żarówki - przekonują ich przeciwnicy - marnują aż 90 proc. zużywanego prądu na emisję niepotrzebnego ciepła, a na produkcję światła wykorzystują zaledwie 10 proc. W dalszej kolejności, od 1 września 2010 r., zakaz wprowadzania do sprzedaży obejmie także tradycyjne wolframowe żarówki 75-watowe, w 2011 r. żarówki 60-watowe, a 1 września 2012 r. - żarówki 40- i 25-watowe. Najmniej wydajne halogeny (klasy C) mają być wycofane w roku 2016.

UE zobowiązała się, że do 2020 roku o 20 proc. zmniejszy zużycie energii.

У всьому Європейському союзі увійшла в життя нова ухвала, яка передбачає поступове вилучення з ринку традиційних, енергомістких лампочок, а також галогенових ламп старого типу. На першому етапі будуть вилучені з обігу традиційні вольфрамові лампочки: з 1 вересня магазини не зможуть замовити матових та звичайних лампочок потужністю 100 Вт, але мають право розпродати наявні запаси.

Такі лампочки - переконують їх противники - марнують аж 90 відсотків електричного струму на вироблення непотрібного тепла, а на світло використовують лише 10 відсотків 3 1 вересня 2010 р. буде заборонено продавати також традиційні вольфрамові лампочки потужністю 75 Вт, в 2011 р. лампочки 60 Вт, а 1 вересня 2012 р. - лампочки 40 і 25 Вт. Найменш продуктивні галогени (класу C) мають бути вилучені у 2016 році.

ЄС зобов'язався, що до 2020 року зменшити використання енергії на 20%.

energia-online.info

Nowy rok szkolny to początek reformy w szkołach polskich. Szóstolatkę w szkołach podstawowych, nowa podstawa programowa nauczania, obowiązkowa matematyka na pisemnej maturze i obowiązkowa nauka drugiego języka obcego w gimnazjach - to tylko niektóre z wyzwań, z którymi przyjdzie się zmierzyć uczniom i nauczycielom w roku szkolnym 2009/2010.

Nowa podstawa programowa będzie wprowadzana w życie stopniowo przez siedem lat. Jej wprowadzenie wiąże się z rozpoczęciem stopniowego obniżania wieku rozpoczęcia nauki w szkole podstawowej - we wrześniu obok siedmiolatków w I klasach pojawiły się też szóściolatkę. Na razie o tym, czy dzieci młodsze rozpoczną naukę decydują rodzice, od 1 września 2012 r. obowiązek szkolny obejmie już wszystkie dzieci 6-letnie.

У новому навчальному році в польських школах розпочалася реформа. Шестирічки в початковій школі, нова навчальна програма, обов'язковий випускний іспит з математики і обов'язкове вивчення другої іноземної мови у школах - це лише деякі виклики, що постають перед учнями та вчителями у 2009/2010 навчальному році.

Нова навчальна програма буде запроваджуватися в життя поступово - протягом семи років. Її запровадження пов'язується з початком поступового зниження віку, у якому діти починають навчання у початковій школі. У вересні біля семирічок в перших класах з'явилися також шестирічки. На разі про те, чи віддавати до школи шестирічок, вирішують батьки. Обов'язковою шкільна наука з шестирічного віку стане 1 вересня 2012 р.

edukacja.net

Zegar odmierzający czas pozostający do rozpoczęcia Euro 2012 ruszy na poznańskim Starym Rynku w najbliższą sobotę - dokładnie 1001 dni przed oficjalnym otwarciem mistrzostw.

Wielkie odliczanie odbędzie się w dość wyjątkowej scenarii. Wolaontariusze przebrani za sędziów piłkarskich rozdadzą mieszkańcom Poznania 1001 gwizdków, przy aкомпаниєmentie których punktualnie o godz. 18.00, rozpocznie odmierzanie czasu poznański zegar. W roli głównego "odgwiszującego" wystąpi sędzia międzynarodowy Katarzyna Nadolska.

Idea publicznego odmierzania czasu pojawiła się po spotkaniu władz Poznania z przedstawicielami komitetu organizacyjnego z Berna, które było jednym z organizatorów Euro 2008.

Годинник, який відмірюватиме час, що залишається до початку Євро-2012, розмістять на Старому Ринку у Познані в найближчу суботу - за 1001 день до офіційного відкриття чемпіонату.

Церемонія матиме цікавий сценарій. Волонтери, переодягнені у футбольних суддів, роздадуть мешканцям Познані 1001 свисток, під акомпаниєment як їх рівно о 18.00 год. познанський годинник розпочне відмірювати час. У ролі головного „свистуна” виступить міжнародний суддя Катажина Надольська.

Ідея публічного відмірювання часу з'явилася після зустрічі керівництва Познані з представниками оргкомітету з міста Берн, яке було одним з організаторів Євро-2008.

newsweek.pl

Prezydenci Polski i Ukrainy - Lech Kaczyński i Wiktor Juszczenko - odsłoniли na prawosławnym cmentarzu na warszawskiej Woli krzyż upamiętniający ofiary Wielkiego Głodu na Ukrainie oraz złożyli wieniec pod pomnikiem polskich i ukraińskich żołnierzy poległych w latach 1918-1920.

Prezydent Ukrainy Wiktor Juszczenko przebywał też z wizytą w Przemysłu, gdzie m.in. złożył wieniec na cmentarzu ukraińskich żołnierzy oraz uczestniczył w symbolicznym przekazaniu mniejszości ukraińskiej Domu Narodowego. Nieruchomość wybudowana została ze składek mieszkających w Przemysłu Ukraińców; w 1958 roku przejęła ją państwo, a potem została przekazana gminie.

Prezydenci Польщі і України Лех Качинський і Віктор Ющенко відкрили на православному кладовищі на варшавській Воли пам'ятний хрест жертвам Голодомору на Україні, а також поклали вінки до пам'ятника польським і українським солдатам, що загинули у 1918-1920 рр.

Віктор Ющенко перебував також з візитом в Перемишлі, де поклали вінки на могили українських солдатів та взяв участь у символічній передачі Народного Дому місцевій українській громаді. Приміщення було побудоване на кошти українців, що жили у Перемишлі.

wiadomosci.onet.pl

Яęzyк український і Україна oczami polskiego nauczyciela

Українська мова та Україна очима польського викладача

Od wielu lat znam wspaniałym człowiekiem – Markiem Olejnikiem, doktorem filologii, wykładowcą języka ukraińskiego na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Pan Marek kilka razy do roku odwiedza Ukrainę nie tylko w celu zawodowym, lecz również podróżowania i odkrywania dla siebie nowego o naszym państwie, jest bowiem naprawdę zakochany w ludzie ukraińskim, jego języku i kulturze. Dzisiaj jest on gościem naszej gazety.

- Panie Marku, jak doszło do tego, że powiazał Pan swe życie z Ukrainą i teraz wykłada język ukraiński na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie?

- Po ukończeniu uniwersytetu w roku 1998 zdobyłem pierwsze doświadczenia naukowe w postaci gromadzenia materiałów do atlasu dialektów i publikacji na temat wyników swoich badań. Miałem wtedy świetną okazję kontynuować pracę badawczą na UMCS-ie (Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej). Nie myśląc długo zabrałem się do tej pracy, wiedząc, że ona przyniesie mi dużo zadowolenia, bez względu na poziom płatności w takiej pracy.

- Czy przed podjęciem studiów już znał Pan język ukraiński, przecież teraz Pan posługuje się nim swobodnie. Czy trudno jest nauczyć się ukraińskiego od podstaw?

- Nie, języka ukraińskiego nie znałem, lecz miałem zainteresowania w dziedzinie historii i kultury Ukrainy. Najpierw nauka szła trudno, nie było podręczników, dostępu do prasy ukraińskiej, sieci internetowej, ponieważ był to dopiero 1993 rok. Ogromne wsparcie w nauce języka otrzymałem od profesorów. Zwłaszcza mam na myśli panią Stefanię Andrusiów, dzięki której pogłębiłem wiedzę z języka ukraińskiego i literatury. Pani profesor zawsze znajdowała czas dla studentów, było to ogromnie ważne dla studenta pierwszego roku. Później już było łatwiej, zaczęły się wyjazdy na Ukrainę, stały naukowe, spotkania. Była to wspaniała praktyka językowa na codzień. Mimo, że mam 17 lat stażu nauczania języka, odczuwam potrzebę udoskonalenia własnej wiedzy, przecież język jest to żywy organizm, który stale się zmienia i rozwija.

- Kiedy Pan odkrył, że filologia ukraińska stanie się Pańskim powołaniem i zawodem?

- Podobnie, jak inni studenci, na pierwszym i drugim roku nie nadawałem szczególnego znaczenia temu, czym się zajmę po ukończeniu studiów. Pierwsze objawy zainteresowania językiem ukraińskim pojawiły się na trzecim-czwartym roku studiów. Na ostatnim roku studiów, jak już wspomniałem, podjąłem decyzję, z której dzisiaj jestem bardzo zadowolony.

- Proszę Pana o kilka słów na temat Instytutu Filologii Słowiańskiej, zwłaszcza o Katedrze Filologii Ukraińskiej na UMCS-ie. Kiedy powstał, ile macie studentów? Kto dostaje się na taki kierunek studiów? Czy ostatnio wzrosła liczba chętnych do nauki języka ukraińskiego i literatury ukraińskiej w Polsce? Gdzie jeszcze w Polsce można nauczyć się ukraińskiego?

- Katedra Filologii Ukraińskiej istnieje w ramach Instytutu Filologii Słowiańskiej na Wydziale Humanistycznym od 1992 roku. Najpierw do 1998 roku kierował nią doktor habilitowany, profesor Michał Łesiów. Po nim to stanowisko objął doktor habilitowany, profesor Feliks Czyżewski, który od 2003 roku jednocześnie pełni funkcję Dyrektora Instytutu Filologii Słowiańskiej. W dniu dzisiejszym filologię ukraińską studiuje 80 studentów.

- Studenckie Towarzystwo

Naukowe Filologii Ukraińskiej UMCS, które powstało przy naszej Katedrze, organizuje obozy językowe i wyprawy dialektologiczne na Wołyn (Ukraina), Polesie (Białoruś) i Podlasie (Polska), wykłady i spotkania ze specjalistami zajmującymi się problematyką Ukrainy. W ten sposób studenci głębiej poznają Ukrainę, doskonalą język. Kierownikiem i organizatorem tego Towarzystwa jest wspaniały pedagog i organizator, doktor Marcin Kojder, który uważa, że zainteresowanie filologią ukraińską nie powinno ugasać w przyszłości.

- Obecnie na pierwszym roku studiuje 30 osób, podzielonych na dwie grupy. Języka ukraińskiego naucza się w wielu instytucjach publicznych Polski, poza tym, nauka języka ukraińskiego jest prowadzona w większości prywatnych szkół językowych.

- Zajmuje się Pan dziedziną edukacji w Polsce, zna Pan system edukacyjny na Ukrainie. Proszę porównać lub przynajmniej dać ocenę tym równoległym systemom szkolnictwa.

- Moim zdaniem, oba systemy szkolnictwa przygotowują specjalistów o wysokim poziomie zawodowym, dla których istnieje zapotrzebowanie na rynku pracy. Każdy system ma swoją własną specyfikę, ale myślę, że oba systemy spełniają swoją funkcję podstawową.

- Wiem, że wielu Ukraińców teraz dąży do studiów za granicą, między innymi też w Polsce. Czy dużo Ukraińców studiuje w Lublinie?

- Zarówno w Polsce jak na Ukrainie młodzi ludzie poszukują najlepszych uczelni w swoim państwie i za granicą. Z przyjemnością konstatuję fakt, że w ostatnich latach coraz częściej na terytorium miasteczka studentckiego da się słyszeć język ukraiński. Ukraińcy teraz studiuje na wszystkich uczelniach Lublina, jednak najliczniejszą grupę stanowią studenci Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów, gdzie bronią prace doktorskie w zakresie filologii.

- Wiem, że Pan uwielbia podróżować i w ciągu roku z pewnością kilka razy bywa na Ukrainie. Co to jest: wyłącznie interesy zawodowe czy też są inne zainteresowania?

- Tak, mam okazję do częstych podróży, to moja pasja. Na Ukrainie bywam na konferencjach i stażach naukowych. Idealną jest sytuacja, kiedy w trakcie wyjazdów służbowych mogę odwiedzać przyjaciół i poznawać wasz cudowny kraj.

- Obecnie wiele wskazuje, że Ukraina ma wybrać drogę, którą przeszła już Polska przed wejściem do Wspólnoty Europejskiej – UE, NATO. Czy, Pańskim zdaniem, Ukraina jest do tego przygotowana?

- To jest bardzo skomplikowane pytanie, na które muszą odpowiedzieć sobie najpierw sami Ukraińcy. Opinie Ukraińców stosownie wejścia Ukrainy do NATO są diametralnie przeciwstawne. Przeszkodą w przystąpieniu Ukrainy do NATO również może się stać pozycja Rosji, która dość emocjonalnie reaguje na ewentualne wejście Ukrainy do UE. Kolejnym czynnikiem utrudniającym przystąpienie Ukrainy

do NATO jest wewnętrzny podział Unii Europejskiej. Kraje tak zwanej „Starej Unii” (Niemcy, Włochy, Francja) nie chcą kolidować z Rosją i z tego powodu blokują wejście Ukrainy (i Gruzji) do NATO. Przeciwnego stanowiska bronią kraje tak zwanej „Nowej Unii”, które razem ze Stanami Zjednoczonymi widzą Ukrainę w tej wspólnocie.

Moim zdaniem, perspektywy wejścia Ukrainy do UE są o wiele wartościowsze. Dla obywateli



Ukrainy ważny jest ruch bezwizowy po Europie, znalezienie i uzyskanie tam legalnej pracy. Dla biznesmenów ukraińskich niezbędnym zaś pozostaje europejski rynek zbytu. Oczywiście, że jest to proces dwukierunkowy. Ukraina też jest atrakcyjnym rynkiem zbytu dla producentów z Unii Europejskiej.

- Wkrótce na Ukrainie odbędą się wybory prezydenckie. Wiem, że w czasie poprzednich wyborów przyjeżdżał Pan na Ukrainę jako obserwator międzynarodowy. Czy w tym roku Pan planuje podobny wyjazd? Proszę się podzielić wrażeniami od poprzedniego uczestnictwa w wyborach.

- Tak, w 2004 roku uczestniczyłem w wyborach prezydenckich na Ukrainie jako obserwator. Ogromne wrażenie na mnie sprawiła solidarność Ukraińców. Przypomniało mi to sytuację w Polsce z 1989 roku. Myślę, że to się stało ważnym wydarzeniem, które pozostawi pozytywne ślady w mentalności narodu ukraińskiego. W następnych wyborach uczestniczyć nie mam zamiaru. Mam nadzieję, że przy urnach wyborczych żadnych „cudów” już nie będzie.

- Szczere Panu dziękuję za rozmowę, życzę częstszych przyjazdów do nas na Ukrainę, zwłaszcza do Łucka.

- Ja także szczerze dziękuję. Życzę wszystkim wszystkiego najlepszego.

Wywiad przeprowadził Wiktor Jarucyk
Na zdjęciu wykładowca UMCS w Lublinie
Marek Olejnik

W już bardzo roków znajomym z cudową ludzią – Marekom Olejnikiem, kandydatem filologicznych nauk, wykładowcą ukraińskiej mowy u Lublińskomu uniwersytecie Marii Kюри-Скłodовської. Pan Marek kilka razy na рік przyjeżdża do Ukrainy nie tylko dla вирішення робочих питань, а й любить подорожувати і дізнаватися нове про нашу державу, оскільки по-справжньому закоханий в українських людей, їхню мову та культуру. Сьогодні він – гість нашої газети.

- Пане Марку, як склалося, що Ви пов'язали своє життя із Україною і нині викладаєте українську мову в Люблінському університеті Марії Кюри-Скłodовської?

- Коли закінчував навчання в університеті і в 1998 році вже мав перший науковий досвід, збираючи матеріали до атласів говірок, робив перші спроби публікації результатів своїх досліджень, тоді й з'явилася чудо-

після закінчення університету. Перші прояви цікавості до української мови з'явилися на 3-4 курсах. На п'ятому курсі, як вже казав, прийняв рішення, яким нині дуже задоволений.

- Розкажіть трохи про Інститут слов'янської філології в Люблінському університеті, а також про Відділення української філології. Коли було створено, скільки маєте студентів. Хто саме вступає до Вас на навчання? Чи останнім часом зростає кількість бажаючих вивчати українську мову та літературу у Польщі? Де ще у Польщі можна навчитися української мови?

- Відділення української філології існує в рамках Інституту слов'янської філології на гуманітарному факультеті з 1992 року. Вперше відділення очолив доктор наук, професор Михайло Лесів, котрий керував ним до 1998 року. Далі на посаду керівника відділення прийшов доктор наук, професор Фелікс Чижевський, який з 2003 навчального року одночасно виконує функції директора Інституту слов'янської філології. Нині українську філологію вивчають близько 80 студентів.

Наукове товариство студентів української філології УМКС, яке існує на відділенні, організовує мовознавчі табори та діалектологічні візди на Волинь (Україна), Полісся (Білорусь) та Підляшшя (Польща), лекції та зустрічі зі спеціалістами, які займаються Україною. В такій формі студенти глибше пізнають Україну, набувають мовного досвіду. Керівником та організатором цього товариства є чудовий педагог та організатор, кандидат філологічних наук, Марцін Койдер, який вважає, що інтерес до української філології не повинен зменшуватися у майбутньому.

- Чи перед вступом Ви знали українську мову, адже зараз володієте нею вільно. Чи важко «з нуля» вивчити українську?

- Ні, української мови не знав, але мене цікавила історія та культура України. Спочатку навчання було важке, не було підручників, доступу до української преси, доступу в Інтернет, адже це був 1993 рік. Велику допомогу у вивченні мови надавали викладачі, передусім, маю на увазі професора Стефанію Андрусів, завдяки котрій поглибило знання з української мови та літератури. Пані професор завжди знаходила час для студентів, це було надзвичайно важливо для першокурсника.

- Працюючи в сфері освіти у Польщі, знаючи систему вищої освіти в Україні, можете її порівняти, або хоча б, дати свою оцінку.

- На мою думку, обидві вищі освітні системи готують висококваліфікованих спеціалістів, на котрих є попит на ринку праці. Кожна система має свою специфіку, проте думаю, що обидві системи виконують свою функцію.

- Знаю, що багато українців нині прагнуть навчатися за кордоном, і в Польщі в тому ж числі. Чи багато українців навчається у Любліні?

- Як в Польщі, так і в Україні, молоді люди шукають кращі вищі навчальні заклади у своїй державі та за кордоном. Із задоволенням стверджую факт, що в останні роки все частіше на території студентського містечка чути українську мову. Українці нині навчаються в усіх люблінських вузах, проте найбільшій групі становлять студенти Європейського коледжу польських та українських університетів, де вони пишуть

свої дисертації для здобуття звання кандидата філологічних наук.

- Знаю, що Ви полюбляєте подорожувати світом і протягом року неодмінно кілька разів приїжджаєте в Україну. З чим це пов'язано: професійні інтереси чи інші зацікавлення?

- Так, мені випадає нагода часто подорожувати, це моє захоплення. В Україні буваю на конференціях чи наукових стажуваннях. Ідеальною є ситуація, коли під час службових поїздок маю змогу зустрітися зі знайомими і відвідати Вашу чудову країну.

- Нині багато йдеться про те, що Україна має обрати шлях, який пройшла Польща для вступу у Європейську спільноту – ЄС, НАТО. Чи готова, на Вашу думку Україна до цього?

- Це дуже складне питання, на яке повинні собі відповісти, передусім, самі українці. Думки українців, особливо щодо вступу України в НАТО, діаметрально протилежні. Перешкодою вступу до НАТО може бути позиція Росії, яка досить емоційно реагує на можливий вступ України до Союзу. Черговим чинником, що гальмує вступ України до НАТО, є внутрішній поділ самого Союзу, тобто країни так званого „старого Союзу” (наприклад, Німеччина, Італія, Франція) не хочуть конфліктувати з Росією і блокують вступ України (та Грузії) до НАТО, у цей час з протилежної сторони є держава „нового Союзу”, які разом із США бачать Україну в цьому Союзі.

На мою думку, перспективи вступу України до Європейського Союзу є набагато вищими. Для громадян України важливі безвізові подорожі Європою, пошук та отримання там легальної роботи, для українських підприємців – європейський ринок збуту. Звичайно, це діє в двосторонньому напрямку, Україна також приваблює ринок збуту для виробників із Євросоюзу.

- Незабаром відбудуться президентські вибори в Україні. Знаю, що раніше Ви приїздили в Україну як міжнародний спостерігач під час виборів. Чи плануєте цього року таку посаду, а також розкажіть про Ваші враження від тих поїздок.

- Так, мав можливість спостерігати президентські вибори в Україні у 2004 році. Величезне враження справила солідарність українців. Ця ситуація нагадала мені 1989 рік у Польщі. Думаю, що це була важлива подія, яка залишить позитивний слід у ментальності українського народу. На найближчі вибори не збираюся. Надіюся, що вже немає повернення до „чудес” при виборчих урнах.

- Широ вдячний за розмову, бажано частіше приїздити в Україну і до нас, в Луцьк.

- І Вам моя подяка. Позитиву Всім від життя.

Розмову вів Віктор Ярчук
На фото викладач Люблінського університету Марії Кюри - Скłodовської Марек Олейнік.

Rycerz 200-letniego ducha Лицар 200-літнього духу

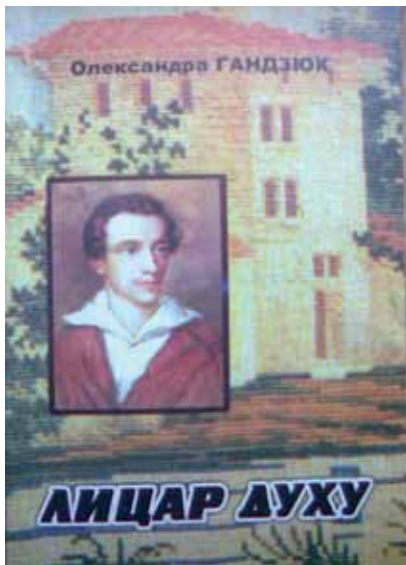
4 września 200 lat temu w Krzemieńcu (obecnie Obwód Tarnopolski) urodził się jeden z najwybitniejszych pisarzy polskich Juliusz Słowacki. Na całym terytorium Ukrainy zarówno filolodzy jak i wszyscy, którym nie są obojętne słowa geniusza, uczestniczyli w obchodach jubileuszowych.

Taka uroczystość odbyła się także w Wołyńskiej Bibliotece Naukowej im. O. Pciłki w Łucku. Prawdziwą ucztę dla wielbicieli twórczości Słowackiego zorganizowała Aleksandra Handziuk, docent Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Łesi Ukrainki, poprzez prezentację nowego wydania książki o polskim poecie – „Rycerz Ducha”. Autorka dedykowała swoje dzieło Juliuszowi Słowackiemu. Publikacja książki była możliwa dzięki łuckiemu wydawnictwu „Twerdynia”, które operatywnie i z dobrym efektem wydało tę pozycję w przeddzień obchodów jubileuszowych.

Aleksandra Handziuk określiła gatu-

nek swego dzieła jako powieść-biografia w opowiadaniach. „Rycerz Ducha” jest opowieścią o życiowych i twórczych drogach Juliusza Słowackiego opisanych na tle ówczesnego życia literackiego i wydarzeń rewolucyjnych w Polsce. Książka jest atrakcyjna z jeszcze innego powodu – zostały w niej mistrzowsko wykorzystane publikacje naukowe badaczy twórczości J. Słowackiego – G. Werwesa, S. Lewińskiej, R. Radyszewskiego oraz artykuły dyrektora i współpracowników Obwodowego Muzeum Literacko-Memorialnego Juliusza Słowackiego w Krzemieńcu.

Wiktor JARUCZYK



Книга Олександри Гандзіук «Лицар духу»

4 вересня 200 років тому в Кременці (нині Тернопільська область) народився один із найсвітліших письменників Польщі Юліуш Словацький. По всій території України філологи та усі, кому не байдуже слово геніального митця, відзначали його ювілей.

Відбулися святкові урочистості та кож у Волинській науковій бібліотеці ім. Олени Пчілки у Луцьку. Справжнє свято для прихильників творчості Словацького зробила доцент Волинського національного університету ім. Лесі Українки Олександра Гандзіук, презентувавши у Кременці щойно видану нову книгу про польського поета – «Лицар духу». Авторка присвятила своє творіння Юліушу Словацькому, а швидкому виходу книжки посприяло луцьке видавництво «Твердиня», оперативне та якісно виготовивши сам роман у переддень святкування.

Олександра Гандзіук окресли-

ла жанр свого творіння як роман-біографія в оповіданнях. «Лицар духу» – це розповідь про життєві та творчі шляхи Юліуша Словацького, які розглядаються на тлі тогочасного літературного життя і революційних подій в Польщі. Книжка є цікавою також тим, що у ній майстерно використані наукові дослідження дослідників творчості Ю.Словацького – Г.Вервеса, С.Левінської, Р.Радишевського, а також статті директора і співробітників обласного літературно-меморіального музею Ю.Словацького в м. Кременець.

Віктор ЯРУЧИК

“Juliusz Słowacki wieszczem Ukrainy”

Pytania do konkursu radiowego

Ten twórczy konkurs został zorganizowany przez Radio Wołyńskie, Departament Współpracy Międzynarodowej Łuckiego Zarządu Miejskiego, Obwodową Bibliotekę dla Młodzieży i Towarzystwo Kultury Polskiej imienia Ewy Felińskiej, z okazji jubileuszu 200-lecia urodzin wybitnego poety polskiego urodzonego na historycznym Wołyniu.

Do udziału w konkursie zapraszamy uczniów szkół średnich, szkół zawodowych oraz studentów. Miłe widziane będzie także uczestnictwo w konkursie osób dorosłych – tych, którzy cenią poezję Juliusza Słowackiego.

1. Kiedy i gdzie urodził się i studiował przysły Poeta?
2. Jakie są wiadomości o rodzicach Juliusza Słowackiego?
3. Jakie utwory Juliusz Słowacki napisał na historycznym Wołyniu? Jakże inne jego poematy są znane?
4. Kto z ukraińskich pisarzy tłumaczył dzieła Poety?
5. Gdzie Poeta zmarł i został pochowany?
6. Jak uszanowano pamięć Poety w Polsce i na Ukrainie?

Odpowiedzi można wysłać pod adres: **Radio Wołyńskie, ul. Winniczenki 17, m. Łuck** z dopiskiem „Juliusz Słowacki wieszczem Ukrainy”.

Konkurs potrwa do 4 października. Na zwycięzców czekają nagrody – Dyplomy, Podziękowania, Biblioteczki Literatury i zachwycająca podróż do Krzemieńca połączona ze zwiedzaniem muzeum Poety.

“Юліуш Словацький – співець України”

Запитання радіовікторини:

Цей творчий конкурс Волинське радіо, управління міжнародного співробітництва Луцької міської ради, обласна бібліотека для юнацтва, Товариство польської культури імені Єви Фелінської присвячують 200-річчю з дня народження видатного польського поета – уродженця історичної Волині.

Взяти участь у ньому запрошуємо учнів шкіл, училищ та студентів. Будемо раді, якщо відгукнуться і люди старшого віку, хто цінує поезію Юліуша Словацького.

1. Де і коли народився та вчився майбутній поет?
2. Що Ви знаєте про його батьків?
3. Назвіть твори Юліуша Словацького, які він написав на історичній Волині. Які його поеми Ви ще знаєте?
4. Хто з українських митців слова перекладав твори поета?
5. Де поет відійшов у вічність і похований?
6. Як вшановано пам'ять Юліуша Словацького в Польщі та Україні?

Просимо Ваші відповіді надсилати на адресу: **м.Луцьк – 25, вул. Винниченка, 17**. Волинське радіо, з поміткою: вікторина “Юліуш Словацький – співець України”.

На переможців вікторини, що триватиме до 4 жовтня цього року, чекають нагороди – дипломи, подяки, бібліотечки літератури та екскурсійна поїздка в місто Кременець – в музей поета.

Najważniejsze – młoda dusza!

Nie raz słyszeliśmy o eliksirze długiego, zdrowego życia. Wielu naukowców poszukiwało go przez całą swoją karierę zawodową. Jednocześnie każdy zwykły człowiek stara się znaleźć swój sposób na ten problem. Są jednak wśród nas ludzie, którzy znają skuteczną receptę na długowieczność.

Sekretarz Stowarzyszenia Kultury Polskiej na Wołyniu im. Ewy Felińskiej Pani Julia Tolkačowa z rodziny Skolbuszewskich w zeszłym tygodniu obchodziła 80 urodziny. Piękna, energiczna, wesoła, pełna życia kobieta zawsze ma pozytywny nastrój i przekazuje go wszystkim, którzy ją otaczają.

- Pani Julio, co może Pani powiedzieć o swojej recepcie na długoletniość?

Przed wszystkim to zdrowy sposób życia! Kobieta powinna trzymać się, dbać o siebie. Wstać rano i popatrzeć w lustro, wszystko, co ma nie tak, poprawić. Nie powinna brać wszystkiego do serca i martwić się, ale wszystko zależy od rodziny. Jeżeli panuje w niej zgoda i porozumienie, to łatwiej przetrwać wszystkie biedy. Ale to tylko w tym przypadku, gdy masz przyjazną, wspólną i kochającą się rodzinę.

- Miała Pani długie życie małżeńskie. Ile lat byliście razem?

Ze swoim mężem byliśmy przez 52 lata. Mamy troje dzieci, troje wnuków i troje prawnuków. Wszystko po trzy. I nas w rodzinie było troje, więc trzy to moja cyfra. Wszyscy żywi, zdrowi. Dzieci są na emeryturze, wnuki pracują, prawnuki uczą się w szkole. Każde święto świętujemy razem, całą rodziną. Cieszę się czasem ich niespodzianki.

- Czym Pani zajmowała się przez całe swoje życie poza pracą i dziećmi?

Zajmowałam się szyciem, byłam krawcową. Mąż był wojskowym, więc jeździliśmy po świecie (Kamczatka, Białoruś, Daleki Wschód), nie miałam możliwości zajmować się czymś stałe. Jeszcze śpiewałam przez 20 lat w chórze, a jak byłam młoda bardzo

lubiałam tańczyć. Nawet teraz, gdy obserwuję jak tańczą dzieci na dyskotekę, one mnie zapraszają, i chcę, żebym z nimi tańczyła.

- Jak Pani relaksuje po ciężkim dniu, gdy odczuwa zmęczenie?

Nie odczuwam żadnego zmęczenia. Każdego dnia znajduję się wśród ludzi, między młodzieżą i dziećmi. Właśnie to z nich czerpię energię. Prawie przez całe swoje życie przebywałam z młodymi ludźmi. Obecnie też, to bardzo dużo daje. Życzę i innym w taki sposób czerpać energię – to rzeczywiście działa.

- Pani zawsze cieszy się życiem i uśmiecha się. Jaką ma Pani na to receptę?

Najważniejsze to dobry humor i pozytywny nastrój w ciągu całego dnia. Bywają oczywiście i przykrości, ale o tym nie trzeba cały czas myśleć i przejmować się. Zdrowe programowanie swojego ciała i duszy na cały dzień – i wszystko będzie w porządku.

Mamy z kogo brać przykład i od kogo uczyć się pięknie żyć. Życzymy pani Julii mocnego zdrowia, miłości i pomysłowości, dobrego humoru, szacunku i ciepła od dzieci, wnuków, prawnuków. Niech źródło energii zawsze wrze i zasila Panią jeszcze bardziej pozytywną energią!

Oksana CYMBALUK, studentka 3 roku na Wydziale dziennikarstwa Łuckiego Uniwersytetu Humanistycznego.

Головне - молодість душі!

Неодноразово доводилось нам чути про еліксир довгого здорового життя. Багато вчених потратили своє життя заради того, щоб його віднайти. Та в кожній простій людині є свій секрет. Такі люди живуть серед нас, і мають свій рецепт довголіття.

Секретарю правління Товариства польської культури імені Єви Фелінської пані Юлії Толкачової з родини Скольбушевських виповнило 80 років. Прекрасна, енергійна, весела, життєрадісна жінка завжди залишається на позитиві та передає його усім оточуючим.

- Пані Юліє, розкажіть будь ласка про свій секрет здорового довголіття?

Перш за все це здоровий спосіб життя! Потрібно себе тримати в руках, слідкувати за собою як жінка. Встати вранці та подивитись в дзеркало, все, що там не так, підправити. Менше приймати все так близько до серця і переживати, але все залежить від сім'ї. Якщо все в ній ладиться та є взаєморозуміння, то і легше всі біди пережити, але це в тому разі коли дружна, єдина та любляча сім'я.

- У вас було довге подружнє життя з чоловіком. Скільки років ви прожили разом?

Зі своїм чоловіком ми прожили 52 роки. У нас є троє дітей, троє онуків і троє правнуків. Все по три. І нас в сім'ї було троє. Виходить, що три моє число. Всі живі, здорові. Діти на пенсії, внуки працюють, правнуки навчаються. Кожне свято ми святкуємо разом, всією родиною. Тішать мене інколи і сюрпризами.

- Чим ви займалися все своє життя поза роботою, дітьми та буденністю?

Я займалась шиттям, була кравчинєю. Так як чоловік був військовий, ми їздили по світі (Камчатка, Білорусь, Дальній Схід), чимось постійним не було змоги займатись. Але ще я співала 20

років в хорі, а за молодості дуже любила танцювати. Навіть зараз, коли спостерігаю за танцями дітей на дискотеці, вони мене запрошують, і хочуть, щоб я танцювала з ними.

- Як ви релаксуєте після важкого дня, коли відчуваєте втому?

Ніякою втомі в мене немає. Кожного дня я постійно серед людей, між молоддю і дітьми. Саме з них я черпаю енергію. Майже все своє життя я перебувала з молодими людьми. І зараз так само, від цього дуже багато отримуєш. Бажаю й іншим таким способом заряджатися енергією – це дійсно діє.

- Ви постійно бадьорі, життєрадісні та усмінені. В чому тут таємниця?

Головне, хороший настрій та позитивний настрій на день. Бувають звісно і неприємності, але про це не потрібно думати та сильно заціклюватись. Здорове програмування свого тіла та душі на день, і все буде в порядку.

У нас є з кого брати приклад і від кого вчитися правильно жити. Бажаємо пані Юлії міцного здоров'я, любові та благополуччя, постійного почуття гумору, поваги та тепла від дітей, внуків, правнуків. Нехай Ваше джерело енергії завжди бурлить та поповнюється ще більш позитивно зарядженою енергією!

Оксана ЦИМБАЛЮК, студентка 3 курсу факультету журналістики Луцького гуманітарного університету

Кażda szkoła w Polsce dostanie ocenę swojej pracy z uczniami, współpracy z rodzicami i tego, jak jest zarządzana – o tym pisze „Rzeczpospolita”. Noty będą opisane literami od najlepszej – A do najgorszej – E. Szkoły ocenią wizytatorzy z kuratoriów. Sprawdzą dokumentację, ale też porozmawiają z uczniami i rodzicami. Noty będą jawne, by rodzice wiedzieli wszystko o szkole.

Najlepsza ocena A oznaczać będzie, że szkoła jest na bardzo wysokim poziomie i spełnia wszystkie stawiane przez MEN wymagania. Szkoły z najgorszą oceną E będą musiały przedstawić kuratorowi program naprawczy. Ministerstwo Edukacji przygotowuje rozporządzenie w tej sprawie.

Eksperti są sceptyczni. – Szkoła to żywa materia. Nie wiadomo, czy uda się obiektywnie opisać relacje ucznia z nauczycielem – twierdzi Wojciech Książek, były wiceminister edukacji. Jego zdaniem MEN powinno najpierw zadbać o jednakowe warunki uczenia. – By porównywać szkoły, trzeba zacząć od ustalenia liczebności klas. Nauka i relacje z nauczycielem w klasach 20- i 30-osobowej wyglądają inaczej – podkreśla.

Кожна школа в Польщі отримає оцінку за свою роботу з учнями і батьками та за організацію роботи навчального закладу. Про це пише польське видання „Rzeczpospolita”. Оцінки будуть описані літерами від найкращої (А) до найгіршої (Е). Школи оцінюватимуть інспектори з відділів освіти. Вони перевірятимуть документацію, розмовлятимуть з учнями і батьками. Результати оцінювання будуть відкритими, щоб батьки знали все про школу.

Найкраща оцінка А означатиме, що школа знаходиться на високому рівні і виконує всі вимоги, що ставляться Міністерством освіти. Школи з найгіршою оцінкою Е повинні будуть представити інспекторові програму змін. Міністерство освіти готує відповідне розпорядження про це.

Експерти, однак, наляштовані скептично. „Школа – це жива матерія. Невідомо, чи вдасться об'єктивно описати співпрацю учня і вчителя,” – стверджує Войцех Ксьонжек, колишній заступник міністра освіти. На його думку міністерство повинне спочатку забезпечити однакові умови навчання. „Щоб порівнювати школи, потрібно почати з визначення кількості учнів у класі. Навчання і зв'язок з учителем в класах по 20 і 30 учнів виглядають інакше,” – підкреслив експерт.

Дорогами війни ku pokojowi

Род koniec sierpnia po obu stronach rzeki Bug Zachodni, w pobliżu wsi Kryłów (RP) i Kreczów (Ukraina) zorganizowano imprezę w ramach Europejskich Dni Dobrosąsiedztwa. Festiwal „Granica 835” gromadził w te dni różnych ludzi – bez względu na wiek i status społeczny, narodowość czy wyznanie.

Jednym z ważnych wydarzeń dla przedstawicieli Polski i Ukrainy była Modlitwa Ekumeniczna i założenie znaku pamięci na wyspie w Kryłowie. Osoby duchowne i świeckie modliły się w intencji oczyszczenia pamięci od bolesnej przeszłości, a także rozwoju dobrosąsiedztwa, pojednania, zgody i dobrobytu. Na miejscu tragedii z czasów walk ukraińsko-polskich został zainstalowany obelisk z przesłaniem Jana Pawła II: „Musimy pokonać bariery i nieufność, żeby wspólnie budować harmonijną i pokojową przyszłość”.

Właśnie te słowa Wielkiego Polaka stały się inspiracją dla grupy inicjatywnych ludzi, którzy zaproponowali zorganizowanie wystawy fotograficznej pod tytułem „Drogami wojny ku pokojowi”. Niewielki most pontonowy przez parę dni łączący ziemie polską i ukraińską, stał się nie tylko symbolicznym, lecz też rzeczywistym połączeniem pomiędzy dwoma dużymi europejskimi państwami. Łącząc nas nie tylko setki kilometrów wspólnej granicy, ale również wspomnienia przeszłości, w której Polacy i Ukraińcy nie zawsze byli po różnych stronach barykad.

Pięćdziesiąt reprodukcji zdjęć z bitwy pod Waterloo i Austerlicz zrobiło niezapomniane wrażenie na gościach festiwalu ukazując luksusowe stroje z tamtej epoki, stare armaty i niespokojne konie, które unosiły się w górę na odgłos strzałów. Przede wszystkim jednak na zdjęciach przyciągał wzrok widok ludzi ubranych w mundury oficerskie

czy suknie markitanek. Były to twarze czasów Napoleona, autentycznych członków 2 pułku Legionu Wisła armii francuskiej. Inicjatorzy akcji – ludzie oddani swemu dziełu – urządzili na festiwalu efektywną inscenizację ubrań. Brakowało tylko koni, armat i samego Bonaparte. Żołnierze armii Napoleona, przestrzegając wszystkich niezbędnych zasad dotyczących ubiorów tamtych czasów i wytrzymując upał 30° C – podobnie jak podczas

bitwy pod Waterloo – jakby wyszli z fotografii, dając możliwość wszystkim chętnym do zrobienia zdjęcia w prawdziwym mundurze pułku Legionu Wisła. Cała prezentacja została uzupełniona o ciekawe historie. Można było się dowiedzieć o unikalnych faktach historycznych. Słuchając historii obu państw, serca Polaków i Ukraińców były przepełnione dumą z tego powodu, że Polska i Ukraina posiadały poczesne miejsce w wspólnocie europejskiej. Na przykład, duże zainteresowanie wzbudziła opowieść o polskim generale Janie Henryku Dąbrowskim, który faktycznie stworzył we Włoszech Legiony Polskie, powołane aby uwolnić Polskę od trwającej od 1795 roku okupacji Rosji, Prus i Austrii. Właśnie we Włoszech legionistów odwiedził Józef Wybicki i dla podniesienia ich ducha napisał słowa pieśni, która się stała powszechnie znanym „Marшем Dąbrowskiego”, a później hymnem narodowym Polski.



Olga GORIACZEWA

Oryginalna prezentacja zdjęć została zorganizowana przez uczestników stowarzyszenia „Kobiety Ojczyzny” i Klub Rekonstrukcji Wojskowo-Historycznej. Ciekawostką jest fakt, że wśród „retrowojowników” jest dużo kobiet a czasem nawet całe rodziny uczestniczą w tym dziele. Ci energiczni ludzie pragną się w pełni angażować w tworzenie europejskiej przyszłości Ukrainy realizując na codzień idee dobrosąsiedztwa i współpracy polsko-ukraińskiej. Chcąc zrozumieć swą przeszłość, żeby zorientować się, jak nasze narody mają podążać dalej drogami braterstwa, nie powtarzając starych błędów. Ma to być wspólna droga dla obu słowiańskich narodów – polskiego i ukraińskiego, ponieważ, jak powiedział wielki filozof Hryhorij Skovoroda, „Wszystko przemija, lecz pod koniec wszystkiego pozostaje miłość. Wszystko mija, ale nie Bóg i nie miłość”.

Olga GORIACZEWA

Дорогами війни до миру

Наприкінці серпня на берегах річки Західний Буг, поблизу сіл Крилів (Республіка Польща) та Кречів (Україна), відбулись святкові заходи в рамках проведення Європейських Днів Добросусідства. Фестиваль «Кордон 835» об'єднав у ці дні найрізноманітніших людей – як за віком та соціальним статусом, так і за національністю чи релігійними переконаннями.

Нас об'єднують не лише сотні кілометрів спільного кордону, але і спогади, де поляки та українці далеко не завжди були по різні сторони барикад. Півсотні світлин з відтвореними битвами при Ватерлоо та Аустерліці вразили гостей фестивалю розкішними костюмами тієї епохи, старими величезними гарматами, норвільними кіннями, що вставали на дибки від гучних пострілів.

Але особливо вражали на фото люди, які були вбрані у форму офіцерів, капралів та маркітанські сукні. Це були обличчя часів Napoleona, справжніх учасників 2-го полку Legionu Wisla французької армії. Ініціатори акції відболісного минулого, за розвиток добросусідства, єдність, згоду та добробут. На місці трагедій в часи українсько-польських битв було встановлено обеліск із посланням Папи Івана Павла II: «Необхідно подолати бар'єри та недовіру, щоб спільно будувати гармонійне та мирне майбутнє».

Ольга ГОРЯЧЕВА

європейській спільноті. Наприклад, цікаво було послухати історію про польського генерала Яна Генріка Домбровського, який власне створив в Італії Польські легіони, що за задумом мали визволити Польщу від окупації, яку в 1795 році здійснили Росія, Прусія та Австрія. Саме в Італію до легіонерів прибув Юзеф Вибицький та для підняття духу вояків написав слова до пісні, яка стала всевітньовідомим «Маршем Домбровського», а надалі державним гімном Польщі.

Оригінальну фотопрезентацію було організовано учасниками громадського об'єднання «Жінки Батьківщини» та Клубом військово-історичної реконструкції. Серед «ретро-воїнів», як не дивно, багато жінок, цією природною і цікавою справою захоплюються цілими сім'ями. Ці енергійні люди прагнуть долучитися до творення Європейського майбутнього України, практично втілюючи в життя ідеї добросусідства та українсько-польської співпраці. Вони хочуть знати своє минуле, розуміти його, щоб бачити, як нашим народами йти далі, не повторюючи власних помилок, знайти шлях до братерства, спільний шлях для обох слов'янських народів – польського та українського, адже як казав великий філософ Григорій Сковорода: «Все минає, але наприкінці всього лишається любов. Все минає, але не Бог і не любов».

Ольга ГОРЯЧЕВА

Actualności

Новини

О współpracy między IPN a jego ukraińskim odpowiednikiem, m.in. wspólnych publikacjach dotyczących Wielkiego Głodu z lat 1932–1933, rozmawiała w ramach wizyty do Polski żona prezydenta Ukrainy Katerina Juszczenko z prezesem IPN Januszem Kurtyką.

Pierwszej damie Ukrainy towarzyszyli m.in. szef ukraińskiego odpowiednika IPN Ihor Juchnowski oraz sekretarz ukraińskiej Międzyresortowej Komisji ds. Wojen i Represji Politycznych Swiatosław Szeremeta.

IPN od kilku lat prowadzi ożywioną współpracę ze stroną ukraińską dotyczącą Wielkiego Głodu z lat 1932–1933 na Ukrainie. W jej ramach polscy i ukraińscy historycy wydali m.in. tom dokumentów pt. „Wielki Głód na Ukrainie 1932–1933”.

У рамках візиту до Польщі дружина Президента України Катерина Ющенко розмовляла з головою Інституту національної пам'яті (ІПН) Янушем Куртикою про співпрацю між польським ІПН та його українським відповідником. Мова йшла, зокрема, про спільні публікації, що присвячені Голодомору 1932–1933 рр.

Катерину Ющенко супроводжували керівник українського Інституту національної пам'яті Ігор Юхновський та відповідальний секретар Державної міжвідомчої комісії у справах увічнення пам'яті жертв війни та політичних репресій Святослав Шеремета.

ІПН протягом кількох років активно співпрацює з українською стороною у справі висвітлення Голодомору 1932–1933 рр. Зокрема, польські та українські історики видали том документів „Великий Голод на Україні 1932–1933”.

wiadomosci.onet.pl

Pakt Ribbentrop–Molotow to główny temat konferencji organizowanej w europarlamentarnej przez posłów z krajów nadbałtyckich. Na liście zaproszonych gości są Lech Wałęsa, Janusz Kurtyka i żona Radosława Sikorskiego Anne Applebaum. Litwini, którzy są organizatorami spotkania, zaprosili m.in. byłego czeskiego prezydenta Vaclava Havla, byłego litewskiego prezydenta Vytautasa Landsbergisa (obecnie europosła), brytyjskiego historyka prof. Normana Davisa.

Пакт Ріббентропа – головна тема конференції, яку організували депутати з прибалтійських країн у Європарламенті. Серед запрошених – Лех Валеса, Януш Куртика і дружина Радослава Сікорського Anne Applebaum. Литовці, які є організаторами зустрічі, запросили також колишнього чеського президента Вацлава Гавела, колишнього президента Литви Вітаутаса Ландсбергіса (нині – евродепутат), британського історика професора Нормана Дейвіса.

tvp.info



Понеділок 14 вересня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 08.45 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 Погода
06.30, 07.25, 08.20 Події очима майбутнього
06.40, 07.30, 08.25 567 - По-італі!!!!
07.10 Ера бізнесу
07.15 Спорт
07.40 Рейтингова панорама
08.30 Енергопанорама
09.00 РАЙОК з Першим
09.00 Анонс передач /ранковий/
09.05 Діловий світ
09.20 Погода
09.30 Легко бути жінкою
10.30 Т/с "Стеж за мною" 7 серія
11.15 Служба розшуку дітей
11.25 Життя триває...
12.00 Діловий світ
12.10 Погода
12.40 Український вимір
13.05 Крок до зірок
13.35 Вихідні по-українськи
13.55 Тезиса Цимбал представляє: "Нічия людина"
14.50 Ситуація
15.00 Новини
15.15 Діловий світ
15.55 Вікно в Америку
16.25 Індіго
16.55 М/с "Один день - один прапор" 37-40 серії
17.15 Т/с "Стеж за мною" 8 серія
18.05 Ситуація
18.15 Погода
18.25 Український вимір
18.55 Анонс передач /вечірній/
19.00 Точка зору
19.30 Діловий світ
19.40 Світ спорту
19.50 Погода
20.00 "Попередження" з М. Вереснем
21.00 Новини
21.25 Всенародне обговорення

конституції В.Ющенка
21.30 Діловий світ
21.40 Світ спорту
21.55 Погода
22.05 Д/ф "М. Поплавський про час і про себе"
22.55 Трійка, Кенно
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Окрема тема
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Служба розшуку дітей
01.25 Kino.ua
01.55 Точка зору
02.25 Фестиваль мистецтв України. Хмельницька область
04.30 Життя триває...
05.00 Легко бути жінкою

15.55, 20.20 Т/с "Ранетки"
16.55, 21.15 Т/с "Татусеві дочки"
18.00, 22.20 Т/с "Шасиві разом" (2)
19.15, 00.45 Спортрепортаж
23.20 Т/с "Грань" (2)
09.10 Формула любові. Л.Чурсіна.
10.00, 20.30 Т/с "Обручка".
11.00, 12.10, 19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть" (1)
13.10 "Місце зустрічі та запитання" (1)
17.10 "Жди мене".
20.00, 02.00 "Поприбниц".
21.30 Т/с "Копи розтанув сніг" (1)
23.30 Д/п "Потойбіччя. Сніг".
00.50 Т/с "У колі першому". (1)
02.30 Т/с "Бережіть чоловіків". (1)
03.10 "Картага потата"
03.50 "Знак якості"
04.30 "Ключовий момент".
05.50 "Уроки гіттовик Сова".

06.00 Мультфільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.45, 17.25, 19.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апелісін
08.10 Т/с "Слід" (9 с.) (1)
09.00, 04.00 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.00 Т/с "Глухар - 2" (9 с.) (1)
11.00 Т/с "Моя прекрасна нічка" (96,97 с.) (1)
12.00 Т/с "Колісся приїде кохання" (146 с.) (1)
13.00 Х/ф "Дар'янян і три

мушкетери" (1 с.) (1)
15.10 Т/с "Слід" (10 с.) (1)
16.00, 02.00 Федеральний суддя
17.20, 19.20, 03.50 Спортивні події
18.00 Т/с "Колісся приїде кохання" (147 с.) (1)
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Глухар - 2" (14 с.) (1)
21.20 Х/ф "Ван Гельсінг" (2)
12.05 "Битва екстраєнсів. Протистояння шкіль"
14.00 Чужі помилки. "Половання на Зорро"
16.00 "Моя правда: Барі Аліасов: криве дзеркало"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.10 У пошуках істини "Примарний скарби гетьмана Полуботка" (1)
20.10 Чужі помилки "Проклята вдова"
21.30 "Кулагін і партнери" (1)
23.20 "Моя правда. Самотня пташка Борис Моїсеєв" (1)
00.25 "Вікна Спорт"
00.50 Х/ф "Людина нізвідки" (1)
02.15 Х/ф "Все починається з дороги" (1)

22.20, 03.55 "Кольори щастя". Т/с.
22.45, 04.35 Перша футбольна ліга.
01.10 Сервіс-ІНФО вечір.
01.35 "Алея відродження". Тележурнал.
06.15 Вставай! Праємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Великий випраш".
09.00, 14.00 "Сабрина - маленька відьма".
10.00 Як вони співають.
12.00, 17.30 "Малюнокський і партнери".
12.30, 20.30 "Саме життя".
13.00 "Прийомна родина".
15.00, 19.00 Перше кохання".
15.45 "Прийомний покій".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Вручання.
18.00 "Світ за сімейством Кескських".
21.00 Жан-Клод Ван Дамм у бойовику "Перший заступник" - США-Румунія, 2006.
23.05 Ніколас Кейдж у трилері "8 мм" - США-ФРН, 1999. Приватний детектив повинен знайти дивну, убиство якої знав мільйонер.
01.50 "Закон міста".
02.50 Нагорода гарантується.
03.50 Заборонена камера.
04.50 Таємниці доп.

06.45 "Софі - наречена мимоволі".
07.15 Телемагніт.
07.50 Зупинка "Освіта".
08.05 "Докторологія".
08.35 "Бібі Блюксберг" - мультсеріал, ФРН, 2006.
09.15, 21.05 "Кольори щастя".
09.45 Питання на сніданок.
11.55 "Моя сімейка".
12.30 "Магнум".
13.30 Тележурнал.
14.00 Ганна Димна - зустрінемося.
14.30 Знаки часу.
14.55 "Дочки Маклеода".
15.50 Тележурнал.
16.55 "І в гору, і в радости".
17.55 "M.A.S.H."
18.30 Локальна програма.
19.00 Колесо удачі.
19.30 "Златопольські".
20.05 "До Сибіру" - док.фільм.
21.40 "Мостовьяки".
22.40 Ток-шоу Томаша Лиса.
23.45 Панорама.
00.25 "Змієголове чудовисько" - н/ф трилер, Канада, 2004.
02.05 "Викрадені діти Китаю" - док.фільм.

Вівторок,
15 вересня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 08.45 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 Погода
06.30, 07.25, 08.20 Події очима майбутнього
06.40, 07.30, 08.25 567 - Поїхали!!!!
07.10 Ера бізнесу
07.15 Спорт
07.35 Будівельний майданчик
08.30 Рейтингова панорама
08.50 М.Поплавський запрошує...
09.00 РАНОК з Першим
09.00 Анонс передач / ранковий /
09.05 Діловий світ
09.20 Погода
09.30 Легко бути жінкою
10.30 Т/с "Стеж за мною" 8 серія
11.15 Служба розшуку дітей
11.25 Життя триває...
12.00 Діловий світ
12.10 Погода
12.40 Український вимір
13.05 Здоров'я
14.00 Автоакадемія
14.50 Ситуація
15.00 Новини
15.15 Діловий світ
15.55 М/с "Мартін - воїн. Історія Редволла" 36 серія
16.25 Індіго
16.55 М/с "Один день - один прапор" 41-44 серії
17.15 Т/с "Стеж за мною" 9 серія
18.05 Ситуація
18.15 Погода
18.25 Український вимір
18.55 Анонс передач / вечірній /
19.00 Точка зору
19.30 Діловий світ
19.40 Світ спорту
19.50 Погода

20.05 Д/с "Загадки археології" 3 серія
20.45 Ситуація
21.00 Новини
21.25 Всенародне обговорення конституції В.Ющенко
21.30 Діловий світ
21.40 Світ спорту
22.00 ПроРегбі
22.15 Право на захист
22.45 Прес-анонс
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"
01.20 Служба розшуку дітей
01.25 Д/с "Загадки археології" 3 серія
01.55 Точка зору
02.25 Д/ф "Конкорд, народження мрії"
03.25 Д/ф "Едіт Піаф"
04.20 Служба розшуку дітей
04.30 Життя триває...
05.00 Легко бути жінкою

вродлива"
16.50, 20.15 Т/с "Крем"
17.55 "Смішніше за кролики"
19.25 "Погода"
21.15 Т/с "Маргоша - 2"
23.00 "Преспорт"
23.05, 03.20 Х/ф "Відок"
01.10 "Документ"
04.55 "Американський шанс"
06.10 "Перепустка до Європи із Самантою Браун-2"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 "Ранок з Інтером"
09.10 Т/с "Марш Турецького"
10.00, 20.30 Т/с "Обручка". (1)
11.00, 19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть". (1)
12.10 "Знак якості". Кавуни.
13.00 Т/с "Вокзал"
14.00 Т/с "Небо і земля". (1)
15.00 Д/п "Потойбіччя. Сні".
16.00 Ключовий момент.
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20 "Судові справи".
20.00, 01.30 "Подорожі".
21.30 Т/с "Коли розтанув сніг". (1)
23.30 Д/п "В.Висоцький. Французький сон".
00.40 Т/с "У колі першоуму". (1)
02.00 Телевізійна служба розшуку дітей
02.05 Т/с "Бережіть чоловіків". (1)
02.50 "Знак якості".
04.20 "Ключовий момент"
05.50 "Уроки тітоньки Сови".

07.30, 08.30, 19.20, 00.55 Т/с
18.45 Факти. Вечір
19.25, 00.15 Надзвичайні новини
23.15 Неймовірна колекція містера Ріплі
01.05 Факти. Підсумок дня
01.35 "Остання спроба". 1 с. Х/ф (2)
03.25 "Місячне сяйво". Т/с
04.10 "Клуб "Сніданок". Х/ф (2)
04.50 "ТелеШанс"
06.20 "Документальний детектив. Рокова гра" (1)
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна новини"
07.00, 08.10 "Бізнес +"
07.05 Т/с "Вона написала вбивство" (1)
08.15, 15.00 "Давай одружимося"
09.15 Х/ф "Травести" (1)
11.55 "М'ясо. Історія всеросійського обману"
14.00 Чужі помилки
"Проклята вдова"
16.00 "Моя правда. Самотня пташка Борис Моїсеєв" (1)
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.10 Правила життя.
"Самолікування: лиши- тися живим" (1)
20.10 Чужі помилки
"Брат"
21.30 "Кулагін і партнери" (1)
23.20 "Моя правда. Лія Ахеджакова"
00.25 "Вікна Спорт"
00.50 Х/ф "Давній знайомий" (1)
02.20 Х/ф "Наречений з того світу" (1)

06.00 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.20, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 19.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.25 Срібний апельсин
08.10 Т/с "Слід" (10 с.)
09.00, 04.00 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.00 Т/с "Глухар - 2"
11.00 Т/с "Моя прекрасна нянька" (98,99 с.) (1)
12.00 Т/с "Колись прийде кохання" (147 с.) (1)
13.00 Х/ф "Д'Артаньян і три мушкетери" (2 с.)
15.10 Т/с "Слід" (11 с.)
16.00 Федеральний суддя
18.00 Т/с "Колись прийде кохання" (148 с.) (1)
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Глухар - 2"
21.20 Т/с "Хранитель"
22.20 Х/ф "Тріо" (2)
00.30 Концерт Ассії Ахат "Пристрасть, порок і скрипка"
02.30 Широкерде зінання
05.00 Т/с "Темний інстинкт" (6 с.) (1)

06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 04.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 03.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
15.30 "Не перший погляд"
16.20 "Погода в Україні"
16.30 "Мотор-ТБ"
17.30, 03.30 "Особливо небезпечно"
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"
18.45, 04.45 "Київський час"
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, года на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 04.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 03.25 "Огляд преси"
11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
16.30 "Арсенал"
17.30, 03.30 "Велика політика"
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"
18.45, 04.45 "Київський час"
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.20 Інформаційний марафон "Час до виборів"
19.30, 01.15 "Новий час"
20.20, 21.45 "Час до виборів"
22.00, 02.30, 05.30 "На-родний контроль"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Смачні подорожі"

07.00 "Кава або чай".
09.45 Розмова Оди- нички.
10.00, 18.15 "Домісі". Програма для дітей.
10.25, 18.40 "Книжкова міль". Тележурнал.
10.40 Медичний теле- журнал.
10.55 "Мандрівник". Тележурнал.
11.20 Розмова на тему.
11.30, 19.05 "Незвичай- на подорож людей і речей". Цикл репортажів.
11.50 "У pana Бога в саду". Т/с.
12.30, 19.50, 01.50 "Буди- нок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.20, 03.05 "Клан". Т/с.
13.35 "Свідки незвичай- них історій". Тележур- нал.
14.05, 22.15, 03.55 "Ко- льори щастя". Т/с.
14.35, 00.20, 06.10 Варто обговорити.
15.20 Перша футбольна ліга.
17.00 "24 Польська зам- кова зустріч". Концерт.
17.30 "Подорожі Войтека Черовського". Тележурнал.
18.00 Телеекспрес.
18.55, 00.10 Культурно- суспільний тележурнал.
19.30 Польща стає гарнішою.
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки!".
20.55, 02.55 Спорт.
21.10, 01.15 Прогноз погоди.
21.45, 03.30 "Прокляте

місце". Документальний цикл.
22.40, 04.20 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
22.50, 05.45 Наш репор- таж.
23.15, 04.25 "Спринт упродовж історії". Теле- журнал.
23.40 "Сага пологів". Тележурнал.
01.05 Сервіс-ІНФО вечір.
01.20 "Подорож Макло- вича". Тележурнал.
04.50 Сніданок на полу- денок.
06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Великий виграш"
09.00, 14.00 "Сабрина - маленька відьма" "Клуб "Сідло".
10.00, 18.00 "Світ за сімейством Кепських".
11.00 "Далеко від но- силка".
11.30 "Нові "Медові роки".
12.00, 17.30 "Маланов- ський і партнери".
12.30, 20.30 Same життя".
13.00 "Приємна родина".
15.00, 19.00 "Перше кохання".
15.45 "Приємний покій".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
21.00 Марко Валберг у драмі "Чотири брати"
23.15 "C.S.I."
01.15 "Франциск Ассиз- ский" - США, 1961
03.15 Нагорода гаран- тується.
04.05 Таємниці долі.
05.15 Заборонена камера.

11.30 Телемагазин.
12.05 Кухня.
12.25 Мандрівник.
12.50 Соцзаб для тебе.
12.55 Енциклопедичний словник ПНР.
13.10 Агробізнес.
13.20 Як у ЄС.
13.40, 19.00 "Будинок парафіяльного свяще- ника".
14.10, 18.35 "Клан".
14.35, 19.30 "Угадай мелодію".
15.05 "Навколо світу з Тіпші".
15.30 Виправлення до біографії.
16.15 "Ранчо".
17.05 "Можа на успіх".
18.00 Телеекспрес.
18.20 "Приціл".
20.00 Вечірка.
21.25 "Острів Харпера".
22.15 "Спартанець" - бойовик, ФРН-США, 2004. Торговці живим товаром викрали дочку президента.
00.15 Ток-шоу.
00.50 "Убивай мене ніжно" - трилер, США- Великобританія, 2002.
02.30 Позначення.

Середа,
16 вересня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 08.45 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 По-года
06.30, 07.25, 08.20 Події очима майбутнього
06.40, 07.30, 08.25 567 - Поїхали!!!!
07.10 Ера бізнесу
07.15 Спорт
08.50 М.Поплавський запрошує...
09.00 РАНОК з Першим
09.00 Анонс передач / ранковий /
09.05 Діловий світ
09.20 Погода
09.25 Прес-анонс
09.30 Легко бути жінкою
10.30 Т/с "Стеж за мною" 9 серія
11.15 Служба розшуку дітей
11.25 Життя триває...
12.00 Діловий світ
12.10 Погода
12.40 Український вимір
13.05 "Попередження" з М. Вереснем
13.55 Книга.Іа
14.50 Ситуація
15.00 Новини
15.15 Діловий світ
15.55 М/с "Мартін - воїн. Історія Редволла" 37 серія
16.25 Індіго
16.55 М/с "Один день - один прапор" 45-48 серії
17.15 Т/с "Стеж за мною" 10 серія
18.05 Ситуація
18.15 Погода
18.25 Український вимір
18.55 Анонс передач / вечірній /
19.00 Точка зору
19.30 Діловий світ
19.40 Світ спорту
19.50 Погода
20.05 Особливий погляд
20.35 Громадська варт
21.00 Новини
21.25 Всенародне об-

говорення конституції В.Ющенко
21.30 Діловий світ
21.40 Світ спорту
21.55 Погода
22.05 Далі буде...
22.35 Прес-анонс
22.45 Мегалот
22.50 Суперлото, Трійка, Кено
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проєкт "Острів скарбів"
01.20 Служба розшуку дітей
01.25 Особливий погляд
01.55 Точка зору
02.30 Служба розшуку дітей
02.40 Д/ф "Афон, свя- щенна гора"
03.40 Наша пісня
04.20 Служба розшуку дітей
04.30 Життя триває...
05.00 Легко бути жінкою

20.15 Т/с "Крем"
21.15 Т/с "Маргоша - 2"
23.00 "Преспорт"
23.05, 03.20 Х/ф "План Б"
01.10 "Документ"
04.55 "Американський шанс"
06.10 "Перепустка до Європи із Самантою Браун-2"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 "Ранок з Інтером"
09.10 Т/с "Марш Турецького"
10.00, 20.30 Т/с "Обручка". (1)
11.00, 19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть". (1)
12.10 "Знак якості". Вареники з вишнею.
13.00 Т/с "Вокзал"
14.00 Т/с "Небо і земля". (1)
15.00 Д/п "В.Висоцький. Французький сон".
16.00 Ключовий момент.
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.30 "Судові справи".
20.00, 01.30 "Подорожі".
21.30 Т/с "Коли розтанув сніг". (1)
23.30 Д/п "Підводні пірати... або Чорна мітка рекера".
00.40 Т/с "У колі першоуму". (1)
02.00 Телевізійна служ- ба розшуку дітей
02.05 Т/с "Бережіть чоловіків". (1)
02.50 "Знак якості"
04.10 "Ключовий момент"
05.40 "Уроки тітоньки Сови".

06.00, 02.45 Факти
06.15, 07.50 Ділові факти
06.25, 08.00, 09.00, 01.20, 03.15 Погода
06.30, 08.40 300 сек/год
06.35 Світанок.
07.00, 11.15 "Леся+Рома". Т/с
07.45, 08.45 Факти.
Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.20 Спорт
08.05 Про-Зікаве.Іа
09.05, 16.25 "Свій- Чужий". Т/с
10.10 "Захист Красіна-2". Т/с
12.45 Факти. День
13.00 "Мисливці за старовиною". Т/с
14.00, 19.55 "Вулиці роз- битих ліхтарів-6". Т/с
15.00, 21.00 "Мент у законі". Т/с
17.30, 22.05 "Агент національної безпеки".

09.00 Х/ф "Невірність"
10.50, 19.25 Т/с "Кадети"
13.30, 19.00, 00.30 Репортер
13.35 М/с "Веселі мелодії"
13.45 М/с "Сильвестр і Твітті"
14.05 М/с "Полицейська академія"
14.30, 15.50 Teen Time
14.35 Т/с "Крок за кроком"
15.55, 20.20 Т/с "Ра- нетки"
16.55, 21.15 Т/с "Татусеві дочки"
18.00, 22.20 Т/с "Шасливі разом" (2)
19.15, 00.50 Спортре- портер
23.20 Т/с "Грань" (2)
01.00 Служба розшуку дітей
01.05 Х/ф "Мері та Рода"
02.25, 04.25 Студія Зона ночі
02.30 Українці Надія
03.25 Студія Зона ночі
03.30 Невідома Україна
04.30 Сходи до неба
04.50 Дерево під вікном
05.15 Зона ночі

04.50 "ТелеШанс"
06.20 "Документальний детектив. Остання ніч оборотня" (1)
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна новини"
07.00, 08.10 "Бізнес +"
07.05 Т/с "Вона написала вбивство" (1)
08.15, 15.00 "Давай одружимося"
09.15 Х/ф "Заляття Долини змій" (1)
12.00 "Фантастичні історії. Ті, що спізналися на смерть"
13.00 "Битва екстрасенсів"
14.00 Чужі помилки
"Брат"
16.00 "Моя правда. Лія Ахеджакова"
17.00 "Неймовірні історії кохання"
18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.10 "Зіркове життя.
"Брати та сестри зірок"
20.10 Чужі помилки
"Сповідь смертниця"
21.30 "Кулагін і партне- ри" (1)
23.20 "Моя правда. Надія Румянцева: по- дарувати надію"
00.25 "Вікна Спорт"
00.50 Х/ф "Рідня" (1)
02.20 Х/ф "Виконання бажань" (1)

06.00 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.20, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 19.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.25 Срібний апельсин
08.10 Т/с "Слід" (11 с.) (1)
09.00, 04.00 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.00 Т/с "Глухар - 2" (11 с.) (1)
11.00 Т/с "Моя прекрас-

на нянька" (100,101 с.)
12.00 Т/с "Колись при- йде кохання" (148 с.) (1)
13.00 Х/ф "Д'Артаньян і три мушкетери" (12,13)
14.30 Т/с "Слід" (12,13)
16.00, 02.00 Федераль- ний суддя
18.00 Т/с "Колись при- йде кохання" (149 с.) (1)
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Глухар - 2"
21.20 Т/с "Хранитель"
22.20 Х/ф "Універсальний солдат 2: Повернення" (2)
00.00 Х/ф "Новачок" (2)
05.00 Т/с "Темний інстинкт" (7 с.) (1)
07.00 "Кава або чай".
09.45 Розмова Оди- нички.
10.00, 18.15 "Одиничка". Програма для дітей.
10.25, 18.50 "Лабораторія ХХІ століття". Тележурнал.
10.50 "Схуди. Програ- ма порад". Тележурнал.
11.05 Польща стає гарнішою.
11.20 Культурно- суспільний тележурнал.
11.30 "(А) Полонія". Цикл репортажів.
11.55, 19.05, 06.50 Поль- ша манівцем.
12.10 Запрошення.
12.30, 19.50, 01.55 "Бу- динок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.20, 03.05 "Клан". Т/с.
13.35 "Прокляте місце". Документальний цикл.
14.00, 21.35, 04.10 "Ко- льори щастя". Т/с.
14.25, 23.00, 04.35 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
14.35, 00.05, 06.05 Ток- шоу Томаса Ліса.
15.25 "Літбарські вече- ри Гумору і сатири".
16.15 "Спринт упро- довж історії". Теле- журнал.
16.40 Наш репортаж.
17.10 Спробуємо разом.
17.35 "Сага пологів". Тележурнал.

гноз погоди.
09.45 Бесіда "1".
10.00 Для дітей.
10.30 Мультисеріал.
11.00 "Обмін".
11.30 Телемагазин.
12.00 Між мамами
12.25 "Чи зміняємо ми клімат Землі?"
13.10 Агробізнес.
13.20 Екологічний репортер.
13.40, 19.00 "Будинок парафіяльного свяще- ника".
14.10, 18.35 "Клан".
14.35, 19.30 "Угадай мелодію".
15.00 Доторкися до життя.
15.30 Рай.
16.15 "Камо грядеши".
17.05 "Можа на успіх".
18.00 Телеекспрес.
18.20 "Приціл".
20.00 Вечірка.
21.25 "Прістань" - серіал, РП.
22.25 "Наздог розумна"
00.00 По сліду.
01.35 Власними очима.
01.40 "Хакер" - комедія, РП, 2002.
03.10 Позначення.

Четвер,
17 вересня

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 08.40 Православний календар
06.10, 07.00, 08.00 Новини
06.15, 08.10 Спорт
06.20 Аграрна країна
06.25, 07.20, 08.15 Погода
06.30, 07.25, 08.20 Події очима майбутнього
06.40, 07.30, 08.25 567 - Поїхали!!!!
07.10 Ера бізнесу
07.15 Спорт
08.50 М.Поплавський запрошує...
09.00 РАНОК з Першим
09.00 Анонс передачі / ранковий /
09.05 Діловий світ
09.20 Погода
09.25 Прес-анонс
09.30 Легко бути жінкою
10.30 Т/с "Стеж за мною" 10 серія
11.15 Служба розшуку дітей
11.25 Життя триває...
12.00 Діловий світ
12.10 Погода
12.40 Український вимір
13.05 Фольк-музика
14.20 Хай щастить
14.50 Ситуація
15.00 Новини
15.15 Діловий світ
15.55 М/с "Мартін - воїн. Історія Редволла" 38 серія
16.25 Індіго
16.55 М/с "Один день - один прапор" 49-51 серії (закл.)
17.15 Т/с "Стеж за мною" 11 серія
18.05 Ситуація
18.15 Погода
18.25 Український вимір
18.55 Анонс передачі / вечірній /
19.00 Точка зору
19.30 Діловий світ
19.40 Світ спорту
19.50 Погода
20.00 "Знайдемо вихід" з Н. Розинською
21.00 Новини
21.25 Всенародне об-

говорення конституції В.Ющенко
21.30 Діловий світ
21.40 Світ спорту
21.55 Погода
22.05 Прем'єра Д/ф "Кохання без штампів"
22.45 Прес-анонс
22.55 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки
23.10 Спорт
23.15 Погода
23.20 Від першої особи
00.10 Служба розшуку дітей
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Служба розшуку дітей
01.25 Телевізійний журнал "Околиця"
01.55 Точка зору
02.30 Служба розшуку дітей
02.40 Д/ф "Око смерчу"
03.15 Д/ф "Нормандія, легендарний лайнер"
04.20 Служба розшуку дітей
04.30 Життя триває...
05.00 Легко бути жінкою



06.10 "Служба розшуку дітей"
06.15, 02.35 Т/с "Циганське серце"
06.55, 07.35, 08.05 "Сніданок з 1+1"
07.00, 08.00, 09.00, 16.30, 19.30, 22.30, 02.10 ТСН: "Телевізійна служба новин"
07.05 М/ф "Чіп та Дейл поспішають на допомогу"
09.05, 19.00 "ТСН. Варта"
09.45 Т/с "Атлантида"
11.05, 05.20 Т/с "Некраса по-американськи"
12.00 Т/с "Район Беверлі-Гіллз"
13.00 Т/с "Район Мелроуз"
14.00 Т/с "Усі жінки - відьми"
14.55 Т/с "Татусеві дочки"
15.30 Т/с "Не родись вродлива"
16.50, 20.15 Т/с "Крем"
17.55 "Смішніше за

кроликів"
19.25 "Погода"
19.25 Т/с "Маргоша - 2"
23.00 "Преспорт"
23.05, 03.20 Х/ф "Один проти всіх"
01.10 "Документ"
04.50 "Американський шанс"



06.10 "Перепустка до Латинської Америки із Самантою Браун"
07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 09.00, 12.00, 18.00 Новини
07.10, 07.40, 08.10, 08.40 "Ранок з Інтером"
09.10 Т/с "Марш Турецького"
10.00, 20.30 Т/с "Обручка" (1)
11.00, 19.00 Т/с "Кармеліта. Циганська пристрасть" (2)
12.10 "Знак якості"
Настійки на конячку.
13.00 Т/с "Вокзал"
14.00 Т/с "Небо і земля" (1)
15.00 Д/п "Підводні пірати... або Чорна мітка рекера"
16.00 Ключовий момент.
17.00 "Зрозуміти. Пробачити"
18.20, 03.40 "Судові справи"
20.00, 01.50 "Подобиці"
21.30 Т/с "Коли розтанув сніг". Заклуч. серія. (1)
23.30 Д/п "В. Басов. Бігун на довгі дистанції"
00.50 Т/с "У колі першою"
(1)
02.15 Телевізійна служба розшуку дітей
02.20 Т/с "Бережіть чоловіків" (1)
03.00 "Знак якості"
04.20 "Ключовий момент"
05.50 Уроки тітоньки Сови



05.15 Т/с "Петя Неперевершений"
06.00, 12.10 Т/с "Виола

Тараканова. У світі злочинних страстей"
06.50, 07.10, 07.35, 08.40 "Підйом"
06.55, 15.00 Т/с "Друзі"
07.30, 08.30, 19.20, 00.55 Погода
09.00 Х/ф "Медяний місяць на Гавайях"
10.50, 19.25 Т/с "Кадети"
13.30, 19.00, 00.30 Репортер
13.35 М/с "Веселі мелодії"
13.45 М/с "Сильвестр і Твітті"
14.05 М/с "Поліцейська академія"
14.30, 15.50 Teen Time
14.35 Т/с "Крок за кроком"
15.55, 20.20 Т/с "Ранок з Інтером"
16.55, 21.20 Т/с "Татусеві дочки" (1)
18.00, 22.20 Т/с "Щасливі разом" (2)
19.15, 00.50 Спортрепортер
23.20 Т/с "Грань" (2)
01.00 Служба розшуку дітей
01.05 Х/ф "Серійна мама" (3)
02.30, 04.15 Студія Зона ночі
02.35 Українці Віра
03.15 Студія Зона ночі
03.20 Невідома Україна
04.20 Моя Марія Заньковецька
04.50 Золоті намисто України. Козелець
05.00 Золоті намисто України. Новгород-Сіверський
05.10 Зона ночі



05.55, 02.50 Факти
06.10, 07.50 Ділові факти
06.20, 08.00, 09.00, 01.20, 03.20 Погода
06.25, 08.35 300 сек/год
06.30 Світанок.
07.00, 11.10 "Леся+Рома". Т/с
07.45, 08.45 Факти. Ранок
07.55, 08.55, 12.55, 19.10, 01.10 Спорт
08.05 Про-Зікаве.ua
09.05, 16.30 "Свій-Чужий". Т/с
10.10 "Захист Красна-2". Т/с
12.45 Факти. День

13.05 "Мисливці за старовиною". Т/с
14.05, 19.55 "Вулиці розбитих ліхтарів-6". Т/с
15.10, 21.00 "Мент у законі". Т/с
17.20, 18.25, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 20.20, 05.20 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 03.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
15.30 "Феєрія мандрів"
16.30 "Драйв"
17.30, 03.30 "Акцент"
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"
18.45, 04.45 "Київський час"
19.00, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.20 Інформаційний марафон "Час до виборів"
19.30, 01.15 "Новий час"
20.30, 21.20, 01.40 "Час"
21.40 "Я так думаю з Анною Безулик"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Ні пуху, ні пера!"
02.30, 05.30 "Особливо небезпечно"



04.50 "ТелеШанс"
06.20 "Документальний детектив. Конвеєр смерті" (1)
06.50, 08.00, 18.00, 22.00 "Вікна новини"
07.00, 08.10 "Бізнес +"
07.05 Т/с "Вона написала вбивство" (1)
08.15, 14.45 "Давай одружимося"
09.30 Х/ф "Будьте моїм чоловіком..." (1)
11.45 "Фантастичні історії. Гри з дияволом"
12.45 "Битва екстрасенсів"
13.45 Чужі помилки "Сповідь смертників"
15.45 "Моя правда. Надія Румянцова: подарувати надію"
16.50 "Неймовірні історії кохання"
18.10, 22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
19.10 "Моя правда. Володимир Жириновський"
20.10 Чужі помилки "Кривавий борг"
21.30 "Кулагін і партнери"
23.20 "Моя правда. Наталя Кустинська: чорно-біле життя"
00.25 "Вікна Спорт"
00.50 Х/ф "Співучасть у вбивстві" (1)
02.35 Х/ф "Хазяїн тайги" (1)



06.00 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.20, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 19.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.10 Т/с "Слід" (12 с.)
09.00, 04.00 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.00 Т/с "Глухар - 2"
11.00 Т/с "Моя прекрас-



на нянька" (102,103 с.)
12.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (149 с.) (1)
13.00 Х/ф "Пенелопа"
15.10 Т/с "Слід" (14 с.)
16.00, 02.00 Федеральний суддя
18.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (150 с.) (1)
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Глухар - 2"
21.20 Т/с "Хранитель" (11,12 с.) (1)
23.20 Рикшет
00.30 "Зірка покеру"
01.30 Широксерде знізня
05.00 Т/с "Темний інстинкт" (закл. с.) (1)



07.00 "Кава або чай?".
09.45 Розмова Одиночки.
10.00, 18.15 "Алла і Ас". Програма для дітей.
10.15, 18.30 "Казкар або у світі дитячої книги". Тележурнал.
10.25 "Два світи". Т/с.
10.50, 01.14 Невідкриті скарби.
11.15, 19.10, 06.25 Репортаж.
11.40 "Літбарські вечори Гумору і сатири".
12.30, 19.50, 01.55 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.
13.35 Не здалека, а з близька.
14.20, 19.30, 03.25 Супутникові хіти.
14.35 Д/ф.
15.10 Люблю тебе Польща.
16.25 Публіцистична програма.
17.15 "Очерк зустрічі" Репортаж.
17.35 "Поморські пейзажі".
18.00 Телекспрес.
18.45 (А) Полонія. Цикл репортажів.
18.50 Телевізійні новини.
18.55 Репортаж.
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки!"
20.55, 02.55 Спорт.
21.10, 01.10 Прогноз погоди.
21.45 Відеотека дорослої людини.
22.10, 03.40 "І в горі, і в радості". Т/с.
23.00, 04.30 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
23.05, 04.35 "Виртути". Х/ф.
01.00 Сервіс-ІНФО вечір.
01.35 "Схудни. Програма порад". Тележурнал.
06.45 "Алфавіт кабаре "Двійки".



06.00 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.20, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 19.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.10 Т/с "Слід" (13 с.) (1)
09.00 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.00 Т/с "Глухар - 2" (13 с.) (1)
11.00 Т/с "Моя прекрасна нянька" (104,105 с.) (1)
12.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (150 с.) (1)
13.00 Х/ф "Зелений фургон" (1)
16.00, 02.00 Федеральний суддя
18.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (151 с.) (1)
19.30 Х/ф "Свій-чужий" (1)
21.30 Шустер Live
01.30 Широксерде знізня
04.00 Рикшет



06.00 Програма передачі
06.01, 23.40, 04.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 23.00, 01.00, 04.00 "Час новин"



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".

06.00 Програма передачі
06.01, 23.40, 04.30 "Час-Тайм"
06.15, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"
06.25, 10.20, 13.20, 15.20, 17.20, 18.25, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 20.20, 05.20 "Бізнес-час"
09.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
09.30, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 01.00, 04.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у прямому ефірі"
10.55, 03.25 "Огляд преси"
11.20 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
15.30 "Феєрія мандрів"
16.30 "Драйв"
17.30, 03.30 "Акцент"
18.30, 02.20, 04.15 "Хроніка дня"
18.45, 04.45 "Київський час"
19.00, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.20 Інформаційний марафон "Час до виборів"
19.30, 01.15 "Новий час"
20.30, 21.20, 01.40 "Час"
21.40 "Я так думаю з Анною Безулик"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Ні пуху, ні пера!"
02.30, 05.30 "Особливо небезпечно"



06.00 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.20, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 19.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.10 Т/с "Слід" (12 с.)
09.00, 04.00 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.00 Т/с "Глухар - 2"
11.00 Т/с "Моя прекрас-



на нянька" (102,103 с.)
12.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (149 с.) (1)
13.00 Х/ф "Пенелопа"
15.10 Т/с "Слід" (14 с.)
16.00, 02.00 Федеральний суддя
18.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (150 с.) (1)
19.30 Шустер Live
20.20 Т/с "Глухар - 2"
21.20 Т/с "Хранитель" (11,12 с.) (1)
23.20 Рикшет
00.30 "Зірка покеру"
01.30 Широксерде знізня
05.00 Т/с "Темний інстинкт" (закл. с.) (1)



07.00 "Кава або чай?".
09.45 Розмова Одиночки.
10.00, 18.15 "Алла і Ас". Програма для дітей.
10.15, 18.30 "Казкар або у світі дитячої книги". Тележурнал.
10.25 "Два світи". Т/с.
10.50, 01.14 Невідкриті скарби.
11.15, 19.10, 06.25 Репортаж.
11.40 "Літбарські вечери Гумору і сатири".
12.30, 19.50, 01.55 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.
13.35 Не здалека, а з близька.
14.20, 19.30, 03.25 Супутникові хіти.
14.35 Д/ф.
15.10 Люблю тебе Польща.
16.25 Публіцистична програма.
17.15 "Очерк зустрічі" Репортаж.
17.35 "Поморські пейзажі".
18.00 Телекспрес.
18.45 (А) Полонія. Цикл репортажів.
18.50 Телевізійні новини.
18.55 Репортаж.
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки!"
20.55, 02.55 Спорт.
21.10, 01.10 Прогноз погоди.
21.45 Відеотека дорослої людини.
22.10, 03.40 "І в горі, і в радості". Т/с.
23.00, 04.30 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
23.05, 04.35 "Виртути". Х/ф.
01.00 Сервіс-ІНФО вечір.
01.35 "Схудни. Програма порад". Тележурнал.
06.45 "Алфавіт кабаре "Двійки".



06.00 Мультифільми
06.30, 17.00, 19.00, 03.30 Події
06.40, 17.20, 19.20, 03.50 Спортивні події
06.45, 17.25, 19.25, 03.55 Погода
06.50, 17.30, 03.00 Критична точка
07.35 Срібний апельсин
08.10 Т/с "Слід" (13 с.) (1)
09.00 Т/с "Безмовний свідок 2" (1)
10.00 Т/с "Глухар - 2" (13 с.) (1)
11.00 Т/с "Моя прекрасна нянька" (104,105 с.) (1)
12.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (150 с.) (1)
13.00 Х/ф "Зелений фургон" (1)
16.00, 02.00 Федеральний суддя
18.00 Т/с "Коліс приїде кохання" (151 с.) (1)
19.30 Х/ф "Свій-чужий" (1)
21.30 Шустер Live
01.30 Широксерде знізня
04.00 Рикшет



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".

07.00 "Кава або чай?".
09.45 Розмова Одиночки.
10.00, 18.15 "Алла і Ас". Програма для дітей.
10.15, 18.30 "Казкар або у світі дитячої книги". Тележурнал.
10.25 "Два світи". Т/с.
10.50, 01.14 Невідкриті скарби.
11.15, 19.10, 06.25 Репортаж.
11.40 "Літбарські вечери Гумору і сатири".
12.30, 19.50, 01.55 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.
13.35 Не здалека, а з близька.
14.20, 19.30, 03.25 Супутникові хіти.
14.35 Д/ф.
15.10 Люблю тебе Польща.
16.25 Публіцистична програма.
17.15 "Очерк зустрічі" Репортаж.
17.35 "Поморські пейзажі".
18.00 Телекспрес.
18.45 (А) Полонія. Цикл репортажів.
18.50 Телевізійні новини.
18.55 Репортаж.
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки!"
20.55, 02.55 Спорт.
21.10, 01.10 Прогноз погоди.
21.45 Відеотека дорослої людини.
22.10, 03.40 "І в горі, і в радості". Т/с.
23.00, 04.30 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
23.05, 04.35 "Виртути". Х/ф.
01.00 Сервіс-ІНФО вечір.
01.35 "Схудни. Програма порад". Тележурнал.
06.45 "Алфавіт кабаре "Двійки".



07.00 "Кава або чай?".
09.45 Розмова Одиночки.
10.00, 18.15 "Алла і Ас". Програма для дітей.
10.15, 18.30 "Казкар або у світі дитячої книги". Тележурнал.
10.25 "Два світи". Т/с.
10.50, 01.14 Невідкриті скарби.
11.15, 19.10, 06.25 Репортаж.
11.40 "Літбарські вечери Гумору і сатири".
12.30, 19.50, 01.55 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.10, 21.15, 03.05 "Клан". Т/с.
13.35 Не здалека, а з близька.
14.20, 19.30, 03.25 Супутникові хіти.
14.35 Д/ф.
15.10 Люблю тебе Польща.
16.25 Публіцистична програма.
17.15 "Очерк зустрічі" Репортаж.
17.35 "Поморські пейзажі".
18.00 Телекспрес.
18.45 (А) Полонія. Цикл репортажів.
18.50 Телевізійні новини.
18.55 Репортаж.
20.15, 02.15 "На добраніч, малюки!"
20.55, 02.55 Спорт.
21.10, 01.10 Прогноз погоди.
21.45 Відеотека дорослої людини.
22.10, 03.40 "І в горі, і в радості". Т/с.
23.00, 04.30 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
23.05, 04.35 "Виртути". Х/ф.
01.00 Сервіс-ІНФО вечір.
01.35 "Схудни. Програма порад". Тележурнал.
06.45 "Алфавіт кабаре "Двійки".



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".



06.15 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсар".

07.00 "Кава або чай?".
09.45 Розмова Одиночки.
10.00, 18.15 "Алла і Ас". Програма для дітей.
10.15, 18.30 "Казкар або у світі дитячої книги". Тележурнал.
10.25 "Два світи". Т/с.
10.50, 01.14 Невідкрит

Субота,
19 вересня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Шлях до святині "Палахити чернеца лампадка"-1 частина
06.25 Крок до зірок
07.00 День знань
07.55 Світ православ'я
08.15 Ювілейний вечір Івана Поповича - 2 частина
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05 Погода
09.15 Прес-анонс
09.25 Доки батьки сплять
10.05 Фестиваль пам'яті отамана І.Сірка "Слава козацька"
10.35 Хто в домі хазяїн?
11.05 Погода
11.15 Експерти дозволя
11.50 Вихідні по-українськи
12.10 Темний силует
12.55 Наша пісня
13.30 Парламент
14.55 Футбол. Чемпіонат України. Прем'єр-ліга. "Зоря" (Луганськ) - "Металург" (Запоріжжя)
17.00 Погода
17.10 Книга. ua
17.50 Кіно.ua
18.20 Погода
18.40 Фестиваль мистецтв України. Полтавська область
21.00 Новини
21.20 Світ спорту
21.35 Погода
21.45 Фольк-music
22.45 Мегалот
22.50 Суперлото, Трійка, Кено
23.00 Вільна гавань
23.25 L-формат
23.45 Ю.Бочкарєв. Параметри долі
00.15 Інтерактивний проект "Острів скарбів"
01.20 Автоакадемія
01.45 Служба розшуку дітей
01.55 Експерти дозволя
02.25 Фестиваль мистецтв України. Полтавська область
04.25 Служба розшуку дітей

04.35 Громадська варта
04.50 Д/ф "Кухня Байя"
05.50 Служба розшуку дітей
1+1
06.05, 05.10 "Хранителі історії"
06.55 "Без табу з Ольгою Герасим'юк"
07.50 "Світське життя"
09.05 "Хто там?"
10.15, 10.40 М/ф! "Чіп та Дейл поспішають на допомогу"
11.15 М/ф "Подорож в Ельдорадо"
12.45, 05.55 Х/ф "Пригоди бобренятка"
14.30 "Шість кадрів"
16.00 Х/ф "Гардемарины-3"
18.15 "Танцюю для тебе. Шоу починається"
19.30 ТСН: "Телевізійна служба новин"
20.00 "Криве дзеркало"
22.15 "Наша RUSSIA"
22.50 Х/ф "Невловимий"
00.45 Х/ф "Бентежна Ана"
02.40 "Американський шанс"
ICTV
06.10 "Перепустка у прекрасні вихідні із Самантою Браун"
06.50 "Свобода на Інтері"
10.00 "У Городку". Дайджест.
10.40 "Городок"
11.10 Т/с "Чоловіча робота-2". Заключна серія. (1)
13.10 Х/ф "Без особливих прикмет"
15.10 "Найрозумніший".
17.00, 01.20 "Позаочі".
18.00 Т/с "Каменська-5". (2)
20.00 "Подорож".
20.30 "Місце зустрічі"
22.40 Х/ф "Убивство в зимовій Ялті" (2)
00.40 "Подорож"
02.10 "Знак якості"
03.30 "Ключовий момент"
05.00 М/с "Астро Бой". (1)
05.40 Уроки тітоньки Софи

Н 05.20 Х/ф "Тренер Картер"
07.30 Х/ф "Ізюнууд. Каліф на годину"
09.35 Будинок закритий на ремонт
10.25 Зоряні драми
11.10 Інтуїція
12.10 Info-шок
13.10 Формула драйву
13.45 Скетч-шоу "Файна Юкраїна"
14.55, 22.00 Хто проти Блондинок?
16.15 М/ф "Елвін і Бурундуки"
18.10 Х/ф "Ельф"
20.10 Х/ф "Джампер"
23.20 Х/ф "У країні жінок" (2)
01.20 Спортрепортер
01.25 Х/ф "Ваш шанс стукати у двері" (2)
03.10, 05.00 Студія Зона ночі
03.15 Українці Віра
04.05 Студія Зона ночі
04.10 Невідома Україна
05.05 Тарас Шевченко. Надії
05.30 Зона ночі
С
04.30 "ТелеШанс"
06.00, 10.55 "Наші улюблені мультфільми" (1)
07.25 "Еники-беніки"
08.00 "Навколо світу"
09.00 "Імо вдома"
10.10 "ВусоЛапоХвіст"
12.55 "Концерт М. Задорнова "Михайло Задорнов та його задорнова компанія"
13.45 Х/ф "Давайте потанцюємо" (1)
16.00 Національне талант-шоу "Танцюють всі!" (2)
18.00 "Неймовірна історія кохання"
19.00 Х/ф "Любов і голуби" (1)
21.20 "Любов і голуби" Невідома версія
22.00 "Моя правда. Володимир Жириновський"
23.20 "Зіркове життя. Брати та сестри зірок"
00.20 "Паралельний світ"
01.25 Х/ф "Коли сонце було Богом" (2)
03.40 "Мобільна скринька"
Б
06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"
06.15, 07.05, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"
06.25, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.30, 18.45, 04.45 "Київський час"
06.40, 11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
06.45, 11.30 "Автопілот-тест"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 21.00, 23.00, 04.00 "Час новин"
07.15, 09.20, 12.20, 14.15, 16.20, 17.20, 21.45, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"
07.50 "Новобудова"
08.10, 19.20, 21.50, 02.20, 04.15 "Тема тижня"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.25 "Своїми очима"
09.45 "Тема тижня"
10.30 "Не перший погляд"
10.55, 03.25 "Огляд преси"
11.45 "Технопарк"
12.30 "Вперед, на Олімп!"
13.30 "Драйв"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (М. Коцюбинський, ч.2)
16.30 "Арсенал"
17.30, 03.30 "Народний контроль"
18.20 "Вікно в Європу"
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.30, 01.00 Політичне ток-шоу "5 копійок"
21.20 "Велика політика"
22.00, 02.30, 05.30 "Територія закону"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Мотор"
УКРАЇНА
05.00 Шустер Live
09.00, 19.00, 03.30 Події
09.25, 19.20, 03.50 Спортивні події
09.30, 03.55 Погода
09.35 Срібний апельсин
10.35 М/с "Чарівниця" (19 с.) (1)
11.00 Т/с "Моя прекрасна нянька" (1)
12.30, 01.00 Х/ф "Тордіста та упередження" (1)
15.00 Х/ф "Свій-чужий" (1)
17.00 Суботній вечір
19.30 Х/ф "Перша спроба" (1)
23.30 Життєві сенсації.
"Переплутали"
00.00 "Зірка покеру"
04.00 Х/ф "Зелений фургон" (1 с.) (1)
05.10 Мультфільми

23.20 Голі та смішні
23.55 "Вдалих план".
01.55 "Літо в бікіні-2".
03.15 "М'ясичне с'яйво".
04.00 "Ніл Янг: Золоте серце".
С
04.30 "ТелеШанс"
06.00, 10.55 "Наші улюблені мультфільми" (1)
07.25 "Еники-беніки"
08.00 "Навколо світу"
09.00 "Імо вдома"
10.10 "ВусоЛапоХвіст"
12.55 "Концерт М. Задорнова "Михайло Задорнов та його задорнова компанія"
13.45 Х/ф "Давайте потанцюємо" (1)
16.00 Національне талант-шоу "Танцюють всі!" (2)
18.00 "Неймовірна історія кохання"
19.00 Х/ф "Любов і голуби" (1)
21.20 "Любов і голуби" Невідома версія
22.00 "Моя правда. Володимир Жириновський"
23.20 "Зіркове життя. Брати та сестри зірок"
00.20 "Паралельний світ"
01.25 Х/ф "Коли сонце було Богом" (2)
03.40 "Мобільна скринька"
Б
06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"
06.15, 07.05, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"
06.25, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.30, 18.45, 04.45 "Київський час"
06.40, 11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
06.45, 11.30 "Автопілот-тест"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 21.00, 23.00, 04.00 "Час новин"
07.15, 09.20, 12.20, 14.15, 16.20, 17.20, 21.45, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"
07.50 "Новобудова"
08.10, 19.20, 21.50, 02.20, 04.15 "Тема тижня"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.25 "Своїми очима"
09.45 "Тема тижня"
10.30 "Не перший погляд"
10.55, 03.25 "Огляд преси"
11.45 "Технопарк"
12.30 "Вперед, на Олімп!"
13.30 "Драйв"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (М. Коцюбинський, ч.2)
16.30 "Арсенал"
17.30, 03.30 "Народний контроль"
18.20 "Вікно в Європу"
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.30, 01.00 Політичне ток-шоу "5 копійок"
21.20 "Велика політика"
22.00, 02.30, 05.30 "Територія закону"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Мотор"
УКРАЇНА
05.00 Шустер Live
09.00, 19.00, 03.30 Події
09.25, 19.20, 03.50 Спортивні події
09.30, 03.55 Погода
09.35 Срібний апельсин
10.35 М/с "Чарівниця" (19 с.) (1)
11.00 Т/с "Моя прекрасна нянька" (1)
12.30, 01.00 Х/ф "Тордіста та упередження" (1)
15.00 Х/ф "Свій-чужий" (1)
17.00 Суботній вечір
19.30 Х/ф "Перша спроба" (1)
23.30 Життєві сенсації.
"Переплутали"
00.00 "Зірка покеру"
04.00 Х/ф "Зелений фургон" (1 с.) (1)
05.10 Мультфільми

14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 21.00, 23.00, 04.00 "Час новин"
07.15, 09.20, 12.20, 14.15, 16.20, 17.20, 21.45, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"
07.50 "Новобудова"
08.10, 19.20, 21.50, 02.20, 04.15 "Тема тижня"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.25 "Своїми очима"
09.45 "Тема тижня"
10.30 "Не перший погляд"
10.55, 03.25 "Огляд преси"
11.45 "Технопарк"
12.30 "Вперед, на Олімп!"
13.30 "Драйв"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (М. Коцюбинський, ч.2)
16.30 "Арсенал"
17.30, 03.30 "Народний контроль"
18.20 "Вікно в Європу"
19.00, 22.30, 00.00, 03.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.30, 01.00 Політичне ток-шоу "5 копійок"
21.20 "Велика політика"
22.00, 02.30, 05.30 "Територія закону"
00.30 "Автопілот-новини"
00.40 "Мотор"
УКРАЇНА
05.00 Шустер Live
09.00, 19.00, 03.30 Події
09.25, 19.20, 03.50 Спортивні події
09.30, 03.55 Погода
09.35 Срібний апельсин
10.35 М/с "Чарівниця" (19 с.) (1)
11.00 Т/с "Моя прекрасна нянька" (1)
12.30, 01.00 Х/ф "Тордіста та упередження" (1)
15.00 Х/ф "Свій-чужий" (1)
17.00 Суботній вечір
19.30 Х/ф "Перша спроба" (1)
23.30 Життєві сенсації.
"Переплутали"
00.00 "Зірка покеру"
04.00 Х/ф "Зелений фургон" (1 с.) (1)
05.10 Мультфільми

К 07.00 "Добрий день, сідайте!"
07.10, 05.40 Х/ф "Король-олень" (1)
09.00, 04.50 Д/п "Вовки"
10.00 Х/ф "Сгорка" (1)
11.40, 00.00 "Автодуель"
12.10 Т/с "Зоряна брама" (1)
14.10 "Сміх без правил"
15.10 "Далекі родичі"
15.45 Х/ф "Шпигунки" (1)
17.30 Х/ф "Метро"
20.00 Т/с "Холостяки" (2)
22.00, 02.20 "Що? Де? Коли?"
23.00 "Хто не хоче стати мільйонером"
00.30 Х/ф "Дещо. Тотальне зараження" (2)
03.00 "Нічне життя"
М
06.30, 07.00, 07.30, 08.00, 08.30, 17.40, 20.00 Мерафон. Спортивні новини
06.40, 07.10, 07.40, 08.10, 08.40 Спортивний календар
09.00 KOTV News
09.40 Професійний бокс
11.15 Ліга Комп'ютерних Ігор
11.55 Футбол. ЧС-2010. Кваліфікація. Боснія і Герцеговина - Туреччина
13.55 Red Bull Air Race 2009. Порту. Гонка
16.10 Легка атлетика. Seat DecaNation. Париж.
Перша частина
17.55 Дзюдо. Чемпіонат світу. Роттердам, Нідерланди. Фінали
20.20 Професійний бокс. Себастьян Сільвестр - Джованні Лоренцо, Олег Платов - Ченгіз Кох. Прямая трансляція
01.00 Дзюдо. Чемпіонат світу. Роттердам, Нідерланди
03.00 Більярд. Пул. Mosconi Cup
03.50 Пляжний волейбол. Світовий тур. Етап у Фінляндії. Чоловіки.

Матч за 3-є місце
04.40 Дартс. Чемпіонат світу
05.30 Пляжний волейбол. Світовий тур. Етап у Фінляндії. Жінки.
Матч за 3-є місце
TVP POLONIA
07.05, 07.25, 07.45, 08.10, 08.30 "Будинок парафіяльного священика". Т/с.
09.00 Луна панорами.
09.30 "Алея зірок". Тележурнал.
09.45, 00.40 "На вікенді". Тележурнал.
10.00 "Прикордонний гонець". Цикл репортажів.
10.30 "Рюкзак повен пригод". Т/с.
11.00, 23.50 "Зірки польської долі". Концерт.
11.30 "Дика Польща". Д/с.
12.00, 04.55 "Злотопольські". Т/с.
12.25, 16.45, 04.30 Пам'ятай про мене...
12.40 "Подорож Войтека Червоного". Цикл репортажів.
13.05 "У Польщі гарний смак". Тележурнал.
13.30, 01.05 Відеотека досвідченої людини.
13.50 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
14.00, 20.30, 02.30 Новини.
14.10 "І в горі, і в радості". Т/с.
15.10 Перас.
15.30 "Зроблено в Польщі". Телетурнір.
06.00 "Шатан із сьомого класу".
17.00 Сніданок на полуденок.
18.00 Телеекспрес.
18.15, 03.45 "Чеслав Немін". Д/ф.
19.20, 01.25 "Л як любов". Т/с.
20.10, 02.10 "На добраніч, малюки!"
20.50, 02.50 Спорт.
21.05 Прогноз погоди.
21.10, 03.00 "У пана Бога в саду". Т/с.
22.10 Гала-вистава фестивалю польського

соціального кіно.
23.40, 05.20 "Перерваний політ". Х/ф.
06.40 Зірки польського кабаре.
TVP
06.15 Вставай! Граємо!.
07.00 "Новини Полсат".
08.15 "Скубі Ду".
08.45 "Данстон вселяється в номер" - комедія, США, 1996. У розкішній готель прибуває лорд (насправді злодій) та його орагу-танг.
10.45 Ліга чемпіонів. Журнал.
11.15 Готує Єва Вахович.
11.45 Крутяться!.
12.15 "Медові роки".
13.45 "Зачаровані".
14.45 "Беверлі-Гіллз, 90210" - серіал, США, 2008.
16.45 "Анатомія Мередіт Грей".
18.45 "Рекорди із книги Гіннеса".
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "13-та поліцейська дільниця".
21.00 Як вони співають.
23.30 "Відчайдушні домогосподарки".
13.50 "Хроніка 34 фестивалю польського соціального кіно". Цикл репортажів.
14.00, 20.30, 02.30 Новини.
14.10 "І в горі, і в радості". Т/с.
15.10 Перас.
15.30 "Зроблено в Польщі". Телетурнір.
06.00 "Шатан із сьомого класу".
17.00 Сніданок на полуденок.
18.00 Телеекспрес.
18.15, 03.45 "Чеслав Немін". Д/ф.
19.20, 01.25 "Л як любов". Т/с.
20.10, 02.10 "На добраніч, малюки!"
20.50, 02.50 Спорт.
21.05 Прогноз погоди.
21.10, 03.00 "У пана Бога в саду". Т/с.
22.10 Гала-вистава фестивалю польського

12.05 "Ханна Монтана".
12.35 "Кайл XV".
13.30 Пегас.
14.20 "Тварини світу".
15.05 "Пілтка" - драма, Канада, 2007. У маленькому містечку приховувати почуття важко.
16.55 "Людське тіло. До границі можливого".
18.00 Телеекспрес.
18.25 "Готові до весілля". Розважальна програма.
19.25 "Найгірший тиждень".
20.00 Вечірка. "Чип і Дейл".
21.20 Гаррисон Форд у бойовику Вольфганга Петерсена "ВВС 1" - США, 1997. Російські екстремісти захопили літак президента США.
23.30 "Безсоння" - трилер, США-Канада, 2002. Важко на Алясці в полярний день замігати сліди бовбства.
01.40 "4400" - н/ф серіал, США, 2004.
03.20 "Федеральний округ" - гостросюжетний серіал, США.
TVP 2
06.30 Луна Панорами.
07.00 Для інвалідів.
07.30 "Світ за Бінді".
08.05 Поезія з'єднує людей.
08.15 "Мостовяки".
09.10 "Кольори щастя".
10.15 "Далеко від шось".
13.00 "Десь у часі" - мелодрама, США, 1980.
15.00 Сімейний турнір.
15.30 "Злотопольські".
16.05 Вікторія.
17.05 Люблю тебе Польща.
17.40 Виграють діти.
18.20 Слово на неділю.
18.30 Локальна програма.
19.00 "Час честі".
20.00 Кабаре.
21.55 Фестиваль польських х/ф.
23.45 Панорама.
00.25 "Дочка мого боса" - комедія, США, 2003.
02.00 "Годзилла: остання війна" - н/ф, Японія-США-Австралія, 2004.

Неділя,
20 вересня

06.00 Ранкова молитва
06.05 Шлях до святині "Палахити чернеца лампадка"-1 частина
06.20 Анімаційний фільм "Лис Микита" - 8 частина
06.50 DW.Новини Європи
07.25 L- формат
07.50 Сільський час
08.20 Укравтокоментент
08.40 Вільна гавань
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05 Погода
09.10 Доки батьки сплять
09.15 Підсумочки
09.30 Антивірус для дітей
09.50 Крок до зірок
10.20 Погода
10.30 Нова армія
11.00 Муз. ua
11.50 Стильна штучка
12.15 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"
12.50 Здоров'я
13.45 Телевізійний журнал "Околиця"
14.15 Аудієнція
14.40 Благосвіник
15.15 Діловий світ.
Тиждень
15.55 Футбол. Чемпіонат України. Прем'єр-ліга. "Ворскла" (Полтава) - "Кривбас" (Кривий Ріг)
16.45 В перерві: Погода
18.00 "Червона рута - 20 років". Ювілейний концерт
21.00 Новини
21.15 Погода
21.30 Наш футбол
22.25 "Культурний фронт" з Ю. Макаровим
22.55 Трійка, Кено, Максима
06.00 Ранкова молитва
06.05 Шлях до святині "Палахити чернеца лампадка"-1 частина
06.20 Анімаційний фільм "Лис Микита" - 8 частина
06.50 DW.Новини

Європи
07.25 L- формат
07.50 Сільський час
08.20 Укравтокоментент
08.40 Вільна гавань
09.00 Анонс передач / ранковий/
09.05 Погода
09.10 Доки батьки сплять
09.15 Підсумочки
09.30 Антивірус для дітей
09.50 Крок до зірок
10.20 Погода
10.30 Нова армія
11.00 Муз. ua
11.50 Стильна штучка
12.15 Тетяна Цимбал представляє: "Лінія долі"
12.50 Здоров'я
13.45 Телевізійний журнал "Околиця"
14.15 Аудієнція
14.40 Благосвіник
15.15 Діловий світ.
Тиждень
15.55 Футбол. Чемпіонат України. Прем'єр-ліга. "Ворскла" (Полтава) - "Кривбас" (Кривий Ріг)
16.45 В перерві: Погода
18.00 "Червона рута - 20 років". Ювілейний концерт
21.00 Новини
21.15 Погода
21.30 Наш футбол
22.25 "Культурний фронт" з Ю. Макаровим
22.55 Трійка, Кено, Максима
06.00 Ранкова молитва
06.05 Шлях до святині "Палахити чернеца лампадка"-1 частина
06.20 Анімаційний фільм "Лис Микита" - 8 частина
06.50 DW.Новини

08.00 М/с "Смешарики"
08.20 "Картата потата"
09.10 "Квадратний метр"
10.00 "Україно, вставй!".
10.30 Х/ф "Старіки полковники". (1)
12.30 "Неймовірна історія про життя. Портвний роман".
13.50 Х/ф "Задристь богів"
16.40 "Формула любові". В.Меньшов.
17.50 Х/ф "Лілії для Лілії". (1)
20.00, 01.00 "Подорож у Ельдорадо"
01.55 Муз. ua
02.40 Стильна штучка
03.05 Телевізійний журнал "Околиця"
03.30 Аудієнція
03.55 Служба розшуку дітей
04.05 Благосвіник
04.35 Д/ф "Кохання без штампу"
05.00 "Уроки тітоньки Софи"
Н
05.05 Х/ф "З Африки"
07.45 Церква Христова
08.00 Запитає в доктора
08.35 Живчик старту
09.00 Руїнівники мів-4
10.15 Т/с "Моя прекрасна нянька"
10.40 Х/ф "Джампер"
12.25 Кліпси
12.55 Шоуманія
13.35 Ексклюзив
14.15 Аналіз крові
14.55 Зоряні драми
15.50 Info-шок
16.50 Інтуїція
17.50 Х/ф "9 ярдів"
19.55 Х/ф "13 друзів Оушена"
22.40 Скетч-шоу "Файна Юкраїна"
23.10 Камеді-Клуб Росія
00.10 Спортрепортер
00.15 Х/ф "Розкриття інопланетянина" (2)
02.10, 04.10 Студія Зона ночі
02.15 Репресоана культура. Незнищене товариство
03.00 Термінал
03.10 Студія Зона ночі
03.15 Невідома Україна
04.15 Українці Любов
05.15 Зона ночі

Б 06.00 Факти
06.15, 07.10 Погода
06.25 "Альф". Т/с
06.45 "Троє згори". Т/с
07.15 "Немовля на прогулянці". Х/ф
09.25 Квартирне питання
10.30 Ти не повірши!
11.30 Козирне життя
12.00 Інший футбол
12.45 Факти. Світ
12.55, 19.25 Спорт
13.00 Наша Russia
13.40 Прожектор-перісхлтон
14.10 Велика різниця
15.35 Анекдоти по-українськи
16.00 Українці Афіденні
16.40 "Кохання у великому місті". Х/ф
18.45 Факти тижня
19.40 Країна має знати
20.10 "Втеча". Х/ф
23.00 "Місто темряви".
01.05 Інтерактив: Тижневик
01.20 "Літо в бікіні-3".
03.05 "М'ясичне с'яйво".
03.45 Всі феї мають секрети
С
05.55 "Наші улюблені мультфільми" (1)
08.00 "Навколо світу"
09.00 "Імо вдома"
10.10 "ВусоЛапоХвіст"
10.50 Х/ф "Командир шасливої "Шуки" (1)
13.00 У пошуках істини
"Примарні скарби гетьмана Полуботка" (1)
14.00 "Слідство вели. Маска смерті"
15.00 "Документальний детектив. Передчуття смерті"
15.40 "Правила життя. Самолікування: лишитися живим" (1)
16.40 "Нез'ясовно, але факт"
18.00 "Паралельний світ"
19.00 "Битва експресів. Протистояння шкіл"
20.00 "Наше Нове Кіно. Х/ф "Охороняння" (1)
22.00 Х/ф "Повернення блудного чоловіка" (1)
00.10 "Неймовірна історія кохання"
01.15 Х/ф "Три дні в Москві" (1)
Б
06.00 Програма передач
06.01, 23.30, 04.30 "Час-Тайм"
06.15, 07.05, 00.15, 03.10, 05.10 "Час спорту"
06.25, 08.20, 10.20, 13.20, 15.20, 22.50, 00.25, 04.25 "Погода на курортах"
06.30, 18.45, 04.45 "Київський час"
06.40, 11.20, 15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
06.45, 11.30 "Автопілот-тест"
07.00, 07.30, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 21.00, 23.00, 04.00 "Час новин"
07.15, 09.20, 12.20, 14.15, 16.20, 17.20, 21.45, 23.50, 03.20, 04.55 "Погода в Україні"
07.35, 08.50, 22.40, 23.20, 05.20 "Бізнес-час"
07.50 "Зодчий"
08.10, 19.20, 02.20, 04.15 "Тема тижня"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.20 "Вікно в Америку"
09.40 "Спожитив"
10.30 "Феєрія мандрів"
10.55, 03.25 Огляд преси
11.20 Політичне ток-шоу "5 копійок"
12.20 Політичне ток-шоу "5 копійок"
13.30 "Вікно в Європу"
14.20 "Страва від шефа"
14.40 "Гра долі" (М. Коцюбинський, ч.2)
15.30 "

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Рожищенський районний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
бармен	750	Бажання працювати!	лаборант хіміко-бактеріологічного аналізу	894	Лаборант з бактеріології 0,75 ставки	рамник	800	Бажання працювати!
бармен	750	Бажання працювати!	лікар з гігієни дітей та підлітків	1115	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	Головний спеціаліст з питань рослинництва. Конкурс! 3 роки стажу за фахом.
верстатник деревообробних верстатів	1000	Досвід роботи та навички роботи на стрічковій пилорамі.	лікар з радіаційної гігієни	1282	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	Бажання працювати!
верстатник деревообробних верстатів	1000	Досвід роботи та навички роботи на стрічковій пилорамі.	лікар із загальної гігієни	1338	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	Посада: головний спеціаліст відділу державної виконавчої служби
верстатник деревообробних верстатів	1000	Досвід роботи та навички роботи на стрічковій пилорамі.	лікар-інфекціоніст	956	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	На період відпустки по догляду за дитиною основного працівника.
водій автомобіля 3, 2, 1 класу	2000	Робота на вантажному автомобілі "Камаз", перевезення палетів по Україні	лікар-педіатр	956	Бажання працювати!	спеціаліст державної служби	880	На період відпустки по догляду за дитиною основного працівника.
головний агроном	900	Бажання працювати!	лікар-терапевт	956	Бажання працювати!	столяр	1000	Досвід роботи та навички при виготовленні дверей та вікон.
головний інженер	1800	Наявність спеціальної освіти в галузі енергетики	менеджер (управитель) із збуту	800	Комунікабельність, досвід роботи в торговельній галузі	столяр	1000	Досвід роботи та навички при виготовленні дверей та вікон.
дезінфектор	398	0,5 тарифної ставки	методист	447	організаторські здібності, комунікабельність	столяр	1000	Досвід роботи та навички при виготовленні дверей та вікон.
інженер-технолог	800	меблеве виробництво, досвід роботи на виробництві меблів	офіціант	700	Бажання працювати!	столяр будівельний	800	Бажання працювати!
Керівник аматорського колективу (за видами мистецтва)	447	Комунікабельність, організаторські здібності	офіціант	700	Бажання працювати!	технолог	1500	Знати технологію швейного виробництва
лаборант (біологічні дослідження)	298	Лаборант з паразитології. 0,25 тарифної ставки	підсобний робітник	630	Бажання працювати!			
			підсобний робітник	630	Бажання працювати!			

Крім того, є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Рожище, вул. Шевченка, 89 тел.(8-268) 241-87, 216-78

Нововолинський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
бармен	700	Бажання працювати. можливість навчання на робочому місці	лікар станції (відділення) швидкої та невідкладної медичної допомоги	992	вища медична освіта	прибиральник службових приміщень	630	можливе працевлаштування інваліда
бетоняр	1000	3-4 розряд, досвід від 1 року, з/п від 1000 грн.	лікар-педіатр	992	вища медична освіта	продавець непродовольчих товарів	669	Продавець непродовольчих товарів у відділ "Квіти та сувеніри" в приміщенні магазину. Можливе стажування.
водій автотранспортних засобів	315	на 0,5 ставки, вантажний автомобіль	лікар-статистик	1115	вища медична освіта	спеціаліст державної служби	900	спеціаліст з охорони праці, досвід від 3 років, вища технічна освіта, знання ПК
гірник очисного забою	3500	звільнених за порушення трудової дисципліни і правил безпеки не направляти, 5-6 розряди, досвід роботи	Машиніст крана автомобільного	1000	досвід роботи від 3 років, 5-6 розряд, з/п договірна від 1000 грн	тесляр	1000	3-4 розряд, досвід від 1 року, з/п від 1000 грн.
головний енергетик	2207	гірнична освіта	механік підземної дільниці	1900	базова вища освіта, електромеханік, з/п 1900-2300 грн.	технолог	1000	чистка та фарбування виробів зі шкіри та хутра, буде організовано навчання, бажання працювати
двірник	630	можливе працевлаштування інваліда 2-3 групи	муляр	1000	3-4 розряд, досвід від 1 року, з/п від 1000 грн.	технолог	1769	технолог харчової промисловості, досвід від 3 років, вища або базова вища профільна освіта
електрик дільниці	1200	робота у 3 зміни	оператор котельні	650	Оператор газової котельні, з виконанням обов'язків слюсаря з ремонту устаткування	токарь-розточувальник	970	можливе працевлаштування інваліда, досвід роботи
Електрозварник ручного зварювання	900	можливе працевлаштування інваліда	оператор чесального устаткування	1000	переробка бавовни, бажання працювати, можливе навчання, стажування	швачка	1100	робота у 2 зміни
Електрослюсар підземний	1800	3-5 розряд, досвід роботи, не направляти звільнених за порушення трудової дисципліни і прогули	оператор чесально-стрічкового агрегата	1000	переробка бавовни, бажання працювати, можливе навчання, стажування			
кравець	900	Бажання працювати	офіціант	680	режим роботи змінний згідно графіка			

Крім того, є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Нововолинськ, пров. Поштовий, 1 тел. (8-244) 330-42, 321-15

Володимир-Волинський міськрайонний центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги	Посада	З/П	Вимоги
Адміністратор (господар) залу	1000	Бажання працювати	електромеханік	630	Бажання працювати	столяр	630	Бажання працювати
бармен	700	Бажання працювати	зоотехнік	2000	Конкурсний підбір	технолог	1000	Бажання працювати
бухгалтер	1800	Бажання працювати	інженер-енергетик	1310	Бажання працювати	укладальник-пакувальник	1200	Бажання працювати
вантажник	1500	Погрузка мішків	кондитер	630	Бажання працювати	швачка	1000	Пошиття верхнього одягу
верстатник деревообробних верстатів	1500	Бажання працювати	контролер якості	900	Бажання працювати	охоронець	1300	Бажання працювати
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	750	Робота для інваліда 3 групи	кухар	900	Бажання працювати	підсобний робітник	630	Бажання працювати
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	1700	Працювати на автомобілі "Камаз"	кухар	630	Бажання працювати	підсобний робітник	700	Бажання працювати
водій автотранспортних засобів	800	Бажання працювати	листоноша	364	Робочі дні : понеділок, вівторок, четверг, субота	продавець продовольчих товарів	630	Доїзд з міста оплачується
газорізальник	1500	Мати посвідчення газозварника	лікар ветеринарної медицини	2000	Бажання працювати	різальник сировини	630	В столярний цех
двірник	700	Бажання працювати	лікар-терапевт	496	Робота з 9.00 до 13.00	свердлувальник	630	Бажання працювати
Електрогазозварник	870	Робота за договором цивільно-правового характеру	Начальник відділу	1334	3 роки стажу державної служби	сестра медична	395	Бажання працювати
			продавець продовольчих товарів	630	Доїзд з міста оплачується	столяр	630	Бажання працювати
			продавець продовольчих товарів	800	Бажання працювати	технолог	1000	Бажання працювати
			слюсар з ремонту автомобілів	630	Бажання працювати			

Крім того, є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою: м. Володимир-Волинський. вул. Устилузька. 17 тел. 2-46-56. 2-48-76

Вакансії кадрової агенції «Гарант» м. Ковель

Приватний підприємець Баранов Ігор Іванович (Ліцензія Міністерства праці та соціальної політики АВ № 298066 від 12.02.2007р). Пропонує роботу в Київській області та Республіці Польща.

Для своїх клієнтів надає візову підтримку для отримання робочої візи, медичне страхування на весь період перебування за кордоном, стартовий пакет та картку поповнення польського мобільного оператора, забезпечення проживання в готелі (при потребі для іногородніх), бронювання проїзних квитків (при потребі), супровід працівниками польського агентства по працевлаштуванню українців в Польщі «Буг», яке є нашим партнером по той бік Бугу.

Наша адреса:

Волинська обл. м.КОВЕЛЬ, бульвар Л. Українки 12, оф.220, 304 (готель « Лісова пісня»)
Тел/факс: 8(03352)7-10-36, моб: 8(068)191-05-25
e-mail: garant_kovel@itt.net.ua або agencia_kovel@itt.net.ua

Робота в Україні:

- охоронники (чол/жін) віком до 45 років, вахтовий метод роботи;
- робітники на збір урожаю.

Робота в Польщі:

- швачки (жін) пошиття жіночих блуз (робота на конвеєрі);
 - спеціалісти по монтажу зовнішніх сантехнічних мереж (чол. до 46 р.);
 - робітники на збирання урожаю ягід, фруктів, овочів.
- Працівники забезпечуються безкоштовно житлом, на сільськогосподарських роботах роботодавець гарантує безкоштовне харчування.



Droga nasza pani Julio!

Urodziny – to zawsze wzruszenie dla duszy, serca i rozsądku. Jest Pani dziś w wieku kobiecej doskonałości, mądrości, zmysłowości, bogactwa duszy i serca. W wieku, w którym kobieta wie, umie, może, a najważniejsze chce napić wszystkich dookoła siebie bajecznym żeńskim aromatem, imię którego – życiodajne ciepło rodzinnego ogniska. Ona promieniuje wówczas pokojem, ustrojem, spokojem i milczącą władzą nad wszystkimi i wszystkim. To magia... magia kobiecości, świętości, uroku, czułości.

Dziś z radością gratulujemy Pani godnie przeżytych lat! Niech Niebo dalej przychyli się nad Panią błogosławieństwem i wynagradza świątobliwą pracę zasłużonymi sukcesami, dobrym zdrowiem, szczęściem, rodzinnym ciepłem i pomyślnością!

Z szacunkiem i miłością Zespół Redakcyjny «Monitora Wołyńskiego»

Люба, мила наша пані Юліє!

День народження – це завжди хвилювання душі, серця і розуму. У Вас сьогодні вік жіночої досконалості, мудрості, чуттєвості, багатства душі і серця. Вік, коли жінка знає, вмie, може,

а головне, хоче – напоїти всіх довкола казковою жіночою духмяністю, ім'я якій – живодайне тепло домашнього вогнища. Вона випромінює тоді мир, лад, спокій і мовчазну владу над усіма і всім. Це магія... магія жіночності, божественності, чарівності, ніжності.

Сьогодні ми радо вітаємо Вас із гідно прожитими літами! Нехай Небо і надалі прихилиється до Вас благословенням і винагороджує праведні труди заслуженими успіхами, добрим здоров'ям, щастям, родинним теплом і благополуччям!

З повагою та любов'ю колектив редакції «Монитор Волинський»

Drodzy nasi Państwo Młodzi, Wołodymyrze i Tatiano!!!

Dziś, tworząc nową rodzinę, wchodzicie w dorosłe życie. Ta droga nie będzie lekka i zawsze radosną, ale razem w miłości i zgodzie pokonacie wszystkie życiowe przeszkody. Życzymy Młodej Parze aby zawsze się wspierali i starali się wszystkie decyzje podejmować razem. Przecież od tej chwili zamiast dwóch „Ja” jest jedno - znacznie większe „My”!

Z szacunkiem i miłością Zespół Redakcyjny «Monitora Wołyńskiego»

Милі наші молодята, Володимире та Тетяно!!!

Сьогодні, створюючи нову родину, Ви по-справжньому вступаєте у доросле життя. Цей шлях не буде легким і завжди радісним, але разом з любов'ю та взаєморозумінням Ви здолаєте усі життєві негаразди. Бажаємо Вам завжди підтримувати один одного і намагатись всі рішення приймати разом, адже відтепер замість двох "Я" народилось одне значно більше "Ми"!

З повагою та любов'ю колектив редакції «Монитор Волинський»



Kuchnia polska

Trudno dziś znaleźć rzeczywiście „oryginalne” polskie potrawy. Wpływy niemieckie, francuskie, orientalne, włoskie czy żydowskie, a także litewskie czy tatarsko-tureckie ukształtowały dzisiejszą kuchnię polską. Charakteryzuje ją też bardzo duży regionalizm. W ostatnich latach typowe dla poszczególnych regionów Polski potrawy stają się znane także w całym kraju i poza jego granicami.

Польська кухня

Важко сьогодні знайти дійсно „оригінальні” польські страви. Німецька, французька, східна, італійська, єврейська, литовська, татарсько-турецька культури вплинули на те, якою є сьогоднішня польська кухня. Характерним для неї є також регіоналізм. Останнім часом страви, що є типовими для окремих регіонів Польщі, стають відомими також у цілій країні та за її межами.

Dynia marynowana

Sposób wykonania: Dynię wrzucić na 5 minut do wrzącej wody, osączyć i oziębic na sicie. Układać do słoic. Przygotować zalewę: wymieszać wszystkie składniki za wyjątkiem listków estragonu lub rozmarynu. Zagotować, wrząc ostrożnie zalewać dynie w słoikach, do każdego dodać parę listków estragonu lub rozmarynu. Zamknąć zakrętkami i pasteryzować w temperaturze 85 stopni przez 15 minut.



Dojrzała twarda dynia, obrana i pokrajana w kostkę
Zalewa: 2 szklanki wody, niepełna szklanka 6 procentowego octu, 1 dag soli, 5 dag cukru, kilka goździków, kawałek laski cynatonowej, listki estragonu lub rozmarynu.

Маринований гарбуз

Спосіб приготування: Гарбуз на 5 хвилин занурити в окріп, процідити через сито і дати охолонути. Поскладати у банки. Приготувати маринад: вимішати всі необхідні компоненти, крім листя естрагону чи розмарину. Рідину закип'ятити і обережно влити в банки з гарбузом, до кожної порції додаючи декілька листків естрагону чи розмарину. Банки закрутити і пастеризувати при температурі 85° С протягом 15 хвилин.

дозрілий твердий гарбуз, очищений і порізаний кубиками.
Маринад: 2 склянки води, неповна склянка 6-процентного оцту, 10 г солі, 50 г цукру, декілька горошин гвоздики, щіпка цинамону, листя естрагону чи розмарину.

Dżem dyniowo - pomarańczowy z nutą imbiru

- 75 dag obranej dyni
- 50 dag jasnego cukru trzcinowego
- sok z 1 cytryny
- 3 niezbyt słodkie pomarańcze
- starty imbir z kawałka o długości 2 cm (dałam więcej)

Dynię obrać i zagotować w syropie składającym się z 1 szklanki wody oraz cukru podanego w przepisie, z którego odbieramy 2 łyżki. Gotujemy dynię odkrytą, na wolnym ogniu. Obieramy pomarańcze, pozbywając się białej części i pestek, jeśli to konieczne. Skórkę pomarańczową dokładnie oczyszczamy ostrym nożem z białej, gorzkiej części i kroimy

na paseczki. Zagotowujemy syrop z pół szklanki wody i dwóch łyżek cukru, do którego wrzucamy paseczki skórkę pomarańczową. Kroimy oczyszczoną pomarańczę na cząski dorzucamy do dyni. Teraz owoce nam sie razem gotują, a skórka się dusi w syropie. Po mniej więcej 15 minutach, rozdrabniamy dynię i pomarańczę blenderem lub innym narzędziem. Dorzucamy skórkę pomarańczową, starty imbir i sok z cytryny. Gotujemy bez przykrycia aż będzie gęste. Potem przelewamy do słoików, pasteryzujemy i mamy słoneczny dżem na pochmurne dni. Smacznego!

- 750 g oczyszczonego garbuza
- 0,5 kg cukrowej тростини
- сік одного лимона
- 3 не дуже солодкі апельсини
- натертий імбир зі шматка довжиною 2 см

Гарбуз очистити і зварити в сиропі, який приготувати з 1 склянки води і цукрової тростини (2 ложки цукрової тростини відкласти). Гарбуз вариться без накривання, на повільному вогні. Почистити апельсини, зняти з них білу шкірку і дістати кісточку, якщо вони



є. Апельсинову шкірку відділити гострим ножем від білої гіркої частини і нарізати поздовжними смужками. Закип'ятити сироп з півсклянки води і 2 ложок цукрової тростини, додати порізану на смужки апельсинову шкірку. Очищені апельсини порізати дольками і додати до гарбуза – все це разом проварити, а шкірку протушувати в сиропі. Приблизно через 15 хвилин вимішати гарбуз з апельсинами в блендері або перемолоти. Додати апельсинову шкірку, натертий імбир та сік лимона. Варити, не накриваючи, до загустіння. Потім перелити в банки і пастеризувати. Ось і маємо сонячний джем на похмурі дні. Смачного!

Buraczki marynowane

Buraki wyszorować, ugotować do miękkości, obrać. Przygotować słoiki na przetwory - wygotować, wrzucić do każdego plasterki cebuli, liść laurowy, ziele angielskie, ziarenka pieprzu. Włożyć buraki. Przygotować zalewę - zagotować litr wody z dwoma łyżkami cukru i łyżką soli, dodać ocet. Gorącą zalewę wlać do słoików. Zakręcić słoiki na tzw. "pół obrotu". Pasteryzować ok. 20 minut, w zależności od wielkości słoika. Dokręcić zakrętki. Postawić słoiki do góry dnem i sprawdzić, czy nie wycieka z nich zalewa. Jeśli tak, pasteryzować jeszcze pięć minut.

- 1 kg małych buraczków (najlepiej, by ich średnica nie przekraczała 4 cm)
- cebula
- ziele angielskie
- pieprz w ziarenkach
- liście laurowe
- pół szklanki octu 10%
- 1 litr wody
- sól, cukier



GOSPOSIA

Маринований буряк

- 1 кг невеликих буряків (діаметром не більше 4 см)
- цибуля
- англійська приправа
- чорний перець (горошком)
- лаврове листя
- 0,5 склянки 10-процентного оцту
- 1 л води
- сіль, цукор

Бурячки помити, зварити та очистити від шкірки. Приготувати банки для консервації: прокип'ятити, у кож-

ну банку покласти порізану кільцями цибулю, лаврове листя, англійську приправу, перець горошком. Бурячки викласти у банки. Приготувати маринад: закип'ятити 1 л води з 2 ложками цукру, додати оцет. Гарячий маринад вилити в банки. Закрутити банки на півоберта і пастеризувати майже 20 хв, залежно від розміру банки. Після пастеризації, закрутити банки до кінця, перевернути догори дном і перевірити, чи не витікає маринад. Якщо так, то пастеризувати ще 5 хв.

ГОСПОДИНЯ

Dofinansowano ze środków Senatu RP dzięki pomocy Fundacji „Pomoc Polakom na Wschodzie” Дофінансовано на кошти Сенату РП при допомозі Фондації «Допомога Полякам на Сході»